1

عنايت	Grace, assistance
توفيق	Concours de Dieu
اربعه كونى	Mercredi
ابتدا	Commencement
مأموريت	Commission, mission
مقدّما	Précédemment
جم جاه	Egal à Djem en dignité
اعزاز	Honneurs Egards
اتباع	La Suite
ماتم	Le Deuil
اعتذار	Excuse
قزلباش	Persan
همان	Aussitôt
بى اختيار	forcément
دارلمق	Se facher
آزار يوزى	Air faché

شوکتلو	magnifique
عظمتلو	majestueux
قدرتلو	puissant
آل	famille
ایلچی	Ambassadeur
نامه	Lettre
حامل	porteur
ʿiyār	
عیار	Aloi, Valeur
والله	par Dieu
قدم	le pas
ایلرو	En avant
کستاخلق	Audace
دویت	écritoire
قوشمق	Courir
احوال	les états, affaires
عجلة	
عجله	promptitude

دعوت ایتمك	Inviter
پیشکش	present
میر علم	porte-Oriflamme
قپوجی باشی	Chambellan
یومیه	pension d'un jour
ذخیره	Provisions
١ دار الملك	Capitale résidence royale
قدیم	Ancien
حاكم	Gouverneur
بالنفس	En personne
آتلو	Cavalier
پیاده	piéton, infanterie
واسع	large, vaste
قوندرمق	loger quelqu'un
ضیافت	festin
طوغری	Droit

یول	Chemin route
پرچنده ان	beaucoup
آبادانلق	bien habité peuplé
صپمق	se détourner
یکرمی	20
گوج	peine, difficulté
قرق	40
قطع ایتمک	Couper finir
مسکن	Demeure résidence
سلف	prédécesseurs anciens
طوغلو	qui a trois queues de cheval
سواری	Cavalier
نای	flûte
کرّه	trompette
تفنك	fusil
اکرام	honneurs

ضيافت festin

مملكت	pays province
واقع	situé
مقرّ (makarr)	siège, résidence
جانب	Coté
متوجّها	Qui se tourne vers
وصول	Arrivée
اثنا	milieu, intervalle
قدر	Quantité
عادت	Coutume usage
وافر	Abondant
شنلك	Réjouissance
آلاى	Pompe
ساعت	heure
مسافه	distance
كوتورمك	Emmener, Conduire

باغچه‌جی	Guia des jardins
حوضلی	guia des bains
الات مطبخ	batterie de Cuisine
عمله	Ouvriers, officiers
التون	Or
كمش	Argent
طابق	Vaisselle
اغرلق	charger
التون	Or, Sequin
اللی	50
صندال	Taffetas
سركار	chef
پان	Café
مطبخ	Cuisine
پشورمق	faire cuire
اكلنمك	passer le temps s'amuser

āmelet

وزیر اعظم	Grand Vizir
مقام	place, rang
وارمق	aller arriver
قیام ایتمکه	se lever Kyjam
نصف	moitié
دك	jusque
تكرار	de nouveau
یر	place
اوتورمق	s'asseoir
صاحب دولت	titre du Grand vizir
افندی	seigneur, maitre
طلب	demander
اما	mais
ایلچیلك	Ambassade
خوف	crainte
خشیت	frayeur

Mobjet

دوشمك	tomber
چونكه	Parceque
نظام	Ordre tranquillité
پريشان	troublé
هجوم	Attaque, irruption
اعدا	les ennemis
jeman / يمان	dur mauvais
سنور	frontière
سنجاق	District

Seconde feuille

تكليف	Demande
مقدّم	Avant
مشاوره	Conseil
بعض	Quelqu'un
تصميم ايتمك ×	Decider résoudre
قالب	Moule

اوقاع ايتمك ×	~~jetter~~ faire · fonder
هديه	~~Aller~~ présent
قرار ويرمك	s'arrêter
استماع	entendre apprendre
تأخير	Differer
مادّه	article affaire
واقف × 1	qui connoit
صحبت صحبت × 1	Suhbet Conversation
شروع × 1	Sürû Commencer une affaire
متزلزل 1 müteżelzel	agité ebranlé
دفعات	plusieurs fois
خبر	nouvelle, avis
كركي كبي	Comme il faut
وقوف	Connoissance
تحصيل	Recueiller
اوّل	premier. d'abord.

بیله	Avec
کتخدا	Intendant
مزبور	Susdit
ایچمق	Ouvrir
قنغی	Ou
تیز	Vite
سوال	Demande, question
دولت	Cour, gouvernement
قانون	Lois
مغایر	Contraire
جلادتلو	Courageux
عالمپناه	refuge du monde
ابتدا	Comment d'abord
امانت	Depot
کبری	Grand
شوکتمقرون	Magnifique

6

تسليم ايتمك	Remettre
آل	Main
ديز	Genou
اورمق	frapper
خوشنى ايلدى	hébien
رضا	Volonté
حقّ	Dieu
صغنمق	avoir recours se réfugier
نيّت	Intention dessein
ظهور ايلمك	Se manifester
خونكار	Epithète du grand seigneur
زور	force
تحريك ١x	exciter تحريك mec rekket
معركه ١x	Combat
شهيد	martyr
قالمق	Rester

کیم	Qui. quelle personne
سویلمك	Dire
اشتمك	Entendre
زمان	temps
یازمق	ecrire
تنها	En particulier, secret
اسرار	Secrets
متعلق	dépendant concernant
امور	Affaires
داير	Concernant
بيلمك	Savoir
خير	non
مكالمه	Entretien conversation
نيجه	Comment
واقف	qui connoit
يازمق	Ecrire

Jialan كذب	mensonge
يبانه سويلمك	parler sans fondement
عاقل	qui a de l'esprit
مقوله	sorte espèce
khattyat خلطيات	choses embrouillées
اعتماد	Confiance foi
وجود	Existence
(Couper le regard) (quand cela ne se voit pas) abstraction faite قطع نظر	En outre, de plus
جنّت	paradis
مكان	Demeure
عليه	sur lui
الرحمة	la miséricorde
الغفران	pardon
عهدنامه	traité
تمام	Complètement

سنه	Année
یدنجی	le septième
عظیم	Grand
صلح	paix
سوء قصد	mauvais desseins
كامل	parfait, accompli
دیندار	Religieux
فاضل	Vertueux
عاقبت	la fin
اندیش ~~اندیلش~~	Qui pense
طرفین	les 2 cotés
راحت	Repos
عجزه	les foibles
مساکین	les pauvres

مسکین

استراحت	repos
ملحوظ	Regardé, en vue
طبع	Caractère, naturel
رعايا	les sujets
پرور	qui nourrit
كار	chose action
ناهموار ~~ناهنجار~~ ×	Sans règle
سلسله	chaine, race
+ ربع مسكون	~~la~~ la 4me partie du monde
برو	depuis
1 شهرة شعار	Renommée célèbre
آل	famille
اولاد	fils descendant
1 شجاعت	Courage

Segiā-ʿat

امجاد	glorieux
emgiad	
تیغ	sabre
زتلد ازندو	l'action de frapper
مشهور	Celebre
عالمیان	les hommes
پریشانلق	le trouble
زبون	foible
بصانلق	l'action de fouler
لایق	digne
مضمون	Contenu
لایق	digne
مضمون	contenu
میمقرون	
میمنتمقرون	fortuné
فواهدن	debauché
جزئی وکلی	quelque chose

9

یا خود	Ou
استخبار	Questionner
(کوش) کوشتر مکره	oreille Entendre apprendre
قسم Kassem	Serment
معقول	fort bien
اعزّ	qu'il veuille glorieux
انصاره	ses victoires
رکاب	Etrier
منبعث mumbe-xis	Envoyé
مسافه	Distance
واکلیوں	Apparemment
مسافر	hôte
دولت	Cour, gouvernement

9me feuille

حلّ	Délier
عقد	lier
مصالح	Affaires
ال	Main
بالجملة	dans la totalité
کرکدر	il faut
هنوز	à peine
کورشمك	se voir
حال	État
خاطر	Santé
افاقى	Général
مصاحبت	conversation
مؤاخذه (اخذ) mü'āchaẕet	reproche
مناقشه (نقش)	contestation
مجلس	Entrevue, conférence

سوز	parole
غرض	but
مراد	intention
اداب	politesse
مناظره münāzaret	Discussion
قاعده	Regle
جواب	Réponse
شمدن صكره	Désormais
جناب	cést un titre
كوندرمك	envoyer
حاضر	prêt
قوناق	logis
حركت	mouvement
همان	aussitôt
شقّ	Division

لطف	Grace
کرم	faveur
schw. سهو ایلمک	Se tromper
معذور بیورمق	Excuser
آلیقومق	Retenir
خواننده	Chanteur
سازنده	musicien
موسیقی فصلی	la musique
باشلمق	commencer
آرالیرده ارابرده	Dans l'intervalle
شعر	poésie
ضغینت	couver sa haine
طبیعت	Cœur
طوعاً وکرهاً ~~tœss~~ tœss en k'erhen.	bongré malgré
طعام	le manger

	(etre fait)
انفعال	chagrin mortification
in fy-al	
سرخ	Rouge
سر	tête
رو	Visage
مصاحبت	conversation
تعدّى اتمك	Oter
آخر اخر	la fin
شربت	Sorbet
تذكره	billet
نياز	priere
مهماندار	Qui a soin d'un hote
برادر برادر	frere
قول	Esclave
استيذان	Demander la permission
اذن	permission

پارچه	À moitié
عرض اتمک	Offrir présenter
دونکی کون	hier
رنجیده ایتمک	Offenser
خاطر مانده	qui garde du ressentiment
آیلق	le temps d'un mois
لسان	langue, langage
کرم	Grace
بارشدرمق	faire la paix
تقصیرات	manquer
عفو اتمک	pardonner
شکر	sucrerie, sucre
طبله	plateau
میوه	fruit
اون بشنجی	15me
یومیه	pension journalière

مصرف	Dépense
بها	prix
تومان	10,000
آقچه	argent
حساب	Compte
كيسه	bourse
غروش	piastre
قهوه	Café
بخور (بخور)	Encens
اكرام	honneurs
عدد	nombre
طغرا	nom du chiffre du sultan
التون	Or, Sequin
چوقه	Drap
قماش	étoffe de soie
احد كونى	Dimanche

مجلس	Audience
زور قوّتی	toutes les forces
بازو	bras
ناموس	gloire réputation
لایق	Digne, convenable
تعظیم	Respect
وجه	visage, manière
مستحسن	beau, le meilleur
تختروان تختروان	litière
تزیین	Orner
درون	Intérieur
وضع ایتمك	placer
عرب	Arabe
عقّام	Dresseur de tentes
لباس	Vêtement

ملبّس (ملبّس)	Vêtu
يچوقادار	valet de pied
اطراف	les cotés
دائرة مادار	tout autour
احاطه	Entourer
اوگنجه	Devant elle
يدك	cheval de main
عقب	la fin
ترتيب	Ordre
يورومك (يوروملو)	Marcher
اوتورمق	être assis
برابر	Ensemble
ايچرو	dedans intérieur
طوتمق	prendre tenir
گيرمك	Entrer
مگر	mais
قارشوده	vis-a-vis en face

يمين	Droite
يسار	Gauche
وزرا	plur. de وزير
مكمّل	parfait beau
سلاح	Armes
رجال	ministres
ارباب مناصب	Officiers
قعود	Etre Assis
اورته اورته	milieu
خرامانى	superbè incedens
رفتار	Demarche
قفسى دستار	mousseline pliée en
forme de treillis que portent les gens de loi	
آرقه	dos
سمّور	marte Zibeline
اركان كوركى	pelisse de cérémonie

اهسته	Doucement.
4me feuille	
صفا	Soffa
اوکه	Le devant
مابین	l'intervalle, quod est inter Duos
ذراع	Coudée, Aune
قالمق	Rester
صاغ	Droit
یوقاری طوتمق	tenir en haut
صول	Gauche
دأب	Coutume
ملوکانه	Royal
تمنّا	prière voeu
السلام	le salut
علیکم	Sur vous

أعوذ	Je prends mon refuge
بالله	à Dieu
من	de
الشيطان	Satan
الرجيم	le lapidé
بسم	au nom
الرحمن	clement
الرحيم	misericordieux
هذا	Ce
كتاب	livre, lettre, écrit
يستحق	dira
عليكم	à vous
الحق	la vérité
فرمان فرما	qui commande
البرّين	les 2 continents
ثاني	sāni le second

15 البحرين

البحرين	les 2 mers
اسكندر	Alexandre
خادم	Serviteur
الحرمين	les 2 villes Saintes
ابن	fils
شوكتمشون	magnifique
خورشيده	Soleil
كلاه	bonnet
حضور	présence
يچوق	beaucoup
اهدا ihda	offrir
اشرفا	très noble
اذان	Invitation à la prière
برده	rythme
بلند	haut
آواز	Voix

کلمات	paroles
فقرات	paroles dont les désinences sont les mêmes
ادا ایلمک	payer, réciter
دفعه	fois
آلمق	prendre
توجه ایلمک	se tourner vers, entreprendre
ملتفت (لفت)	qui a égard. qui fait attention
بالنفس	En personne
میل اتمک	se pencher, s'avancer
تقریر	discours
تمام اتمک	achever, finir.
باقمق	regarder
بتورمک	finir
takbil تقبیل	baiser
قومق	placer
sonmak. صونمق	présenter

16

دیز دیز	Genou
قالقمق	Se lever
اوپمك	baiser
اشارت	Signe
امر	Ordre
teeddüb تادّب ایتمك	connoitre la politesse
اوتورمق	S'asseoir
تكرار	de nouveau
یره	ici
قول	bras
زور	force
ku-üu قعود ایتدرمك	faire asseoir
عالم	monde
دماغ	Cerveau
چاغ	pour صاغ Sain
یعنی یعنی	C. A. Dire

مزاج	tempérament santé
ايو	bon
استانبول	Constantinople
بلى	Oui
الحمد الله	Grace à Dieu
وجود	Corps personne
صحت	Santé
عافيت	
نهايت	Extrêmement
اعلى	très haut, très bon
سلطنت (سلطنت)	Empire
استراحت	Repos
وزير اعظم	Grand vizir
فارسيجه (فارسيچه)	En persan
اسم	le nom
صورمقا	Demander

آد	nom
روم	Grec
هر برى	toutesque
فرمان	Ordre
موم	bougie chandelle
اجرا اتمك	faire exécuter
هاى	Ahaha!
زحمت	peine fatigue
چكمك	tirer, souffrir
اقتضا	besoin, nécessité
كوره	Selon
قالدرمق	faire élever, emmener
مقابله	En face vis-avis
وزرا	les Vizirs
الت	au dessous
كوسترمك	montrer

اوكه	Devant
طبق تپسى	plat
توجه	tourner le visage vers
نظر	Regard
يكا	du coté
استشهاد	Entendre
انجق	mais
وضع	mouvement
محظوظيت	Satisfaction
انبساط	Joie
تراش اتمك	Sculpter tirer
قارشو	En face
قولتوق	Aisselle
حضور	présence
چيقمق	Sortir
نقدر	combien

mahzûziet

imbisât

مدّت	espace de temps
آی	mois
نه مقدار	combien
مکث ایلمک	séjourner
چوق	beaucoup
زمان	temps.
والی	Gouverneur
نوازش	Caresse
خوب	beau, bon
همجوارلق	Voisinage
راضی	Satisfait
خوشنود	Content
زوّار	les Pélerins
رعایت	Egards. bon traitem.t
jaechsi. ایچشی	bon کشی homme
ثانا	Eloge

	مناسب	Convenable
	معقول	Convenable ~~Par honneur~~
	اكرامًا	Par honneur
	آز	Peu
	ابريق	Aiguiere
	چای	thé
(Battre de la timbale)	نقاره	timbale
Sümat	سماط	table
	دوشمك	dresser. servir
	وداع	Congé
	بنمك	monter
	هفته	Semaine
	صدر عالی	Grand Vézir
	مرغوب	Désiré
	معًا	Ensemble
	كلّی	tout

اداب	bienséance
نظام	Ordre
دخول	entrée
كورمك	voir
كبى	Der. comme
اوده	chambre نصف moitie
كوسترمك	montrer
تعظيم	ta'zîm respect
تكريم	Vénération
يد	la main
اوج	Sommet
صحبت	Conversation
تركى	turc. اولا tantot
فارسى	Persan
اشعار	Poesies
اوقومق	réciter

محروسه	bien gardé
آب	l'eau. هوا air
لطافت	beauté. bonté
نظافت	Pureté
اقتضا	besoin nécessité
شاعر	Poete
ارباب معارف (me-ārif)	Savans
گرمیّت	chaleur
قتی	très fort
شعر	Poesie
تحسین	approbation. Eloge
بلیغ	beaucoup. Eloquent
رونق	Grace. [illegible] beauté ~~qui fait~~
مرتبه	Dégré [illegible] qui fait
غایبانه	Pend.t l'absence
ستایش (sitaïs)	Eloge

دونانمش	orné. Equipé
roechtlü رختلى	Enharnaché
پشكش	Cadeau.
ركاب	Etries
قره	noir
تيمور	fer
roecht رخت	harnois
پرنج	Cuivre Jaune
تخميناً	environ
مثقال	Drachme
مقدار	Quantité
قاپلمق	Couvrir
بساط	housse
قوناق	logis
ميرآخور	Ecuyer

رکابدار	qui tient l'étrier
ا حدادار	qui porte la pique
نام	nom. et بيل Ensemble
ا قوشمق	Accompagner
قرق	40. et سکّ pièce de monnaie
ا حسنه	belle
. اصفهان	ispahan
نفر	Personne
اکثر	la plupart
اوقات ا وقات	Plur. de وقت le temps
اکلنمك	s'amuser
ا حساب	Compte
تمام	Parfait. fini
کیسه	bourse
غروش	Piastre.

مصرف	Dépense
بها	Prix
مجلس	Audience.
نامه	Lettre
مضمون	Le Contenu
تحرير	écrire
تقرير	Parler. rapporter
مقدّماً	Auparavant
اوتورمق	Etre assis
مقام	lieu
ايشلمك	Se porter
ايو	bon. bien
خوش	agréable
قوناق	hotel
محظوظ	content
ذوق	Plaisir

شمدی	Présentem.t
مقرّ	résidence
سلطنت	Empire
یوخسه	ou.
صید	شکار — la Chasse
خیر	non.
Kuh شکاره کوه	la Chasse des betes sauv.
برکوه پر شکوه	une mo Grande montagne
Sukûh شکوه	Grandeur
کولمك	rire
والد	Pere
برادر	frere
مایل اولمق	avoir de la propens.
ملوك ملوك	Les rois
عظام	Grands
شان	Dignité

جواب	Réponse
شهزاده لك	l'État des Princes du sang
تحصيل	acquerir
سعى	s'appliquer
تواريخ	Chroniques
اثار	actions mémorables
chejli ~~chejli~~ خيلى	beaucoup
tetebbu تتبّع	rechercher استيوب ارامق
mutâlee-oet- mutâlee- مطالعه	lire
عادل	Juste
6me fu... حكيم	philosophe
تفى	Sequel
lezîz لذيذ	Doux agréable
فايده لو	Utile
رعايا	Sujets
اهالى	habitants

قلوب	Cœurs
اخرت	l'autre monde
انتفاع	profit avantage
زیاده	beaucoup
کیفیت	état chose
واقف	qui connoit
عهد	pacte
یمین	serment
تخت	trone
عالیبخت	fortuné
جلوس	s'asseoir, monter
مبشّر اثماره	accorder le bonheur
قطعا	absolument
هوا	Désir
تعمیر	Réparer, soulager
ترفیه	Repos tranquillité

احوال	état, position
مقيّد	qui s'applique
درون	intérieur, cœur
پسند	qui approuve, agrée
استحسان	louer
گذران اتمك	passer
اگلنجه	passe temps
هفته	semaine
قبّه	voute
عالی	élevé
عموما	tous
علما	les hommes de loi
مصالح (مصالح)	les affaires
ناس	les hommes
مجدّداً	de nouveau
بنا	construire

احيا	vivifier ressuscité
كتابخانه	bibliotheque
تشريف	honorer de sa présence
صدرين	les 2 Kaziaskers
محترمين	honorés, respectable
ساير	autres
جمع اولمق	se réunir
تفسير	interprétation
احاديث	traditions
نبويه	du prophète
مذاكره	conversation, conférence
قفس	Grille
آرد	derrière
متلذذ	qui se récrée
مستفيد (مستفيد)	qui tire du profit
قصور	Reste

صورمق	Demander
جمعه كونى	le vendredi
مؤمن	fidèle
بيرام	la fête
آبدست	ablution des mains
قوشلق وقتى	le temps de 9h du matin ~~prière au lever du soleil~~
جامع جامع	mosquée
اشراق ا	prière au lever du soleil
3 eh زوال ضحى ا	prière après le coucher du soleil
قلمق	faire
جمعه ا	prière qu'on fait le vendredi en commun
جماعت	Communauté
ادا	payer, faire
واعظ واعظ	prédicateur
نفع ا	
پند	Conseil exhortation

جمعه ايرتسى	Samedi
امور	affaires
متعلق	concernant
حلّ	Délier
عقد	lier
حضور	présence
عرض	exposer
اقتضا	nécessité
رضا	contentement
چهارشنبه	mercredi
صباح	matin
صلوة	prière
اوراد	lectures du Coran
تير	flèche
انداز	quitera
تفنگ	fusil

ظهر (Zuhr)	Midi
سير	Regarder
بازلق	jeu amusement
نشان	but
اورمق	frapper
بخشيش	présent, cadeau
احسان	donner en présent
سلحشور (selihšor)	cavalier qui connait les tours de manège
ميدان	grande place, champ de bataille
چقمق	Lostier
جريد	Djérid
استحسان	approuver louer
مدح	louer
دونمك	se retourner
ايلچي	ambassadeur
گبي	Comme

ديار	pays
كم	peu
نه	ni
بابا	pere
يعني	C. A. D.
هيچ	point dutout
انتخاب	choisir
ادنا	petit
سوز صاحبی	possesseur dela parole. Eloquent
وجود	personnes
كامل	parfait
اويله	si
ال	la main
اويمك	baiser
قعود	S'asseoir
قادر	qui peut

معمّر	qui vit longtemps
تحقيق	Vérifier
محظوظ	Rejoui satisfait
ابنا	les fils
روم	la Grece
بويله	ainsi
دان	qui sait
اشتمه	Entendre
نوازش	caresse honneteté
ساده	simple
نقاره	timbale
باشلمق	Commencer
اخر	la fin
بنمك	monter
نوروز	la fête de l'équinoxe du printemps
حلول	arriver

اعتبار	Estime honneur
بيرام	Fête
اكبر	Grand
تسميه	nommer
بيرام اصغر	le petit Bairam
حاشا	Dieu me préserve
مكرم	Respectable
اشرف	plus honorable, p. saint
آى	Le mois
واقع اولمق	avoir lieu
نهايت	la fin
ايش	travail
جديد	neuf
لباس	habit
دوناتمق	orner
كوندز	pendant le jour

ذوق	joie, divertissement
شوق	gaieté
اعلا	Grands
ادنا	petits
ذكور	hommes
اناث	femmes
نسوان	femmes
اناث	femmes
صبيان	Enfans
سرور	Joie
شادمانى	Joie
ابتدا	commencemant
تحويل	changement passage
Pme	
شمس	Soleil
ساعت	heure

اعیان	Seigneurs.
مسکوك	monnoyé
قومق	placer
قارشدرمق	mêler
قبضه	poignée
حضّار	les personnes présentes
توزیع	distribuer
طوقنمق	toucher
خلق	peuple
زعم	opinion
باطل	faux, vain
تبرّك	bénédiction
اهدا	donner
تحویل	passage
کیجه	nuit
اعتذار	excuser

همان	toujours
یوخسه	ou
بعض	Quelques
گشت و گذار	se promener
سیر	se promener
سلوک	marcher
معنا	Signification. sens.
دیار	pays
آب	Eau
هوا	Air
مسیره	promenade
جهت	s'ue rapport
جناب باری	Dieu
تجلیس	faire asseoir
مقصد	objet

زبده	Crême
بپای	à pied
تخت	trone
ملوک	Les Rois
جنّت	paradis
ماعدا	outre. à l'exception
دنیا	monde
لطافت	agrément
نظافت	beauté
سبزه زار	Verdure
جویبار	fleuve, rive, rivage.
دشت	plaine
کوهسار	pays montueux
مسیرگاه	lieu de promenade
مجمع	Réunion jonction
بحرین	Deux mers

29

ساحلخانه	maison sur le rivage
زيبا	Ornement
قطعه	morceau
باغ	jardin
بلكه	ou plutôt
فردوس	jardin du paradis
نمونه	modèle
فرحفزا	qui augmente la joie
گونه گونه	toutes sortes
محسود	envié
غبطه	jalousie
براقمق	quitter
آخر	Autre
تعذيب	punition
حيوان	Animal
بلا	sans

quart d'heure	بر چیرك ساعت
intérieur	اندرون
Extérieur	بیرون
les mosquées	مساجد
les chaires	منابر
les colleges	مدارس
les édifices	ابنیه
modèle	عبرت
qui montre	نما
nouveau	جدید
dôme	طاق
portique	رواق
pavillon	قصره
particulier (de l'intérieur)	خاص
verre miroir.	چرچه

تكلفات	embellissemens, ornemens
ازهار	fleurs
اشجار	arbres
كوناكون	toutes sortes
سروستان	bois de cyprès
جيابان	bosquet
بورن	nez cap
موقع	lieu
كيفيات	les états
اشرافات	choses supérieures
كركي كبي	comme il faut
تقرير	décrire
نتيجه	la fin
خاندان	famille
شهان	les empereurs
هند	Inde

عجب	Etonnant. ~~besoin, nécessité~~
بتون	tout
سواد	territoire, pays
مالك	possesseur
ملوك	les Rois
ایچره	parmi
خطّه	contrée
اوصاف	éloges
درنك	retard
حر خال	tache
حاجت	besoin nécessité
ختم	fin
کلام	parole
غیرت	zèle jalousie
شنیدم	J'ai entendu

كجى	Ou
مانند	Semblable
ديدن	Voir
تفكّر	Reflexion
محبّت	Amitié
برچوق	beaucoup
قلب	Cœur
شول	Ce, tel
چقمق	Sortir
اكثر	Laplupart
اوقات	Des temps
درون	extérieur
حال	Etat
مشاهده	Voir, regarder
عجب	terme d'interrogation

والله	par Dieu
البته	Certes
نیجه	Comment
بلمك	Savoir
یول	chemin
وار در	il y a
چشم	Oeil
ظاهر	Exterieur
رخصت	permission
نیست	il n'est pas
نابسته	non lié
شاهراه	chemin Royal
كوز	Oeil
باقمق	Regarder
ممكن	possible
كوكل	Coeur

باغلمق	Lier
قادر	qui peut
مشاهده	Voir
دوستلق	Amitié
عرض	Exposer, faire voir
قدر	Quantité
زمان	temps
بدو	Depuis
احوال	affaires
خبير	averti
محلّى ايله	avec sa place, à propos
ايراد	produire placer
ايهام	allégorie
عادت	Usage
وداع ايتمك	Congédier

9me

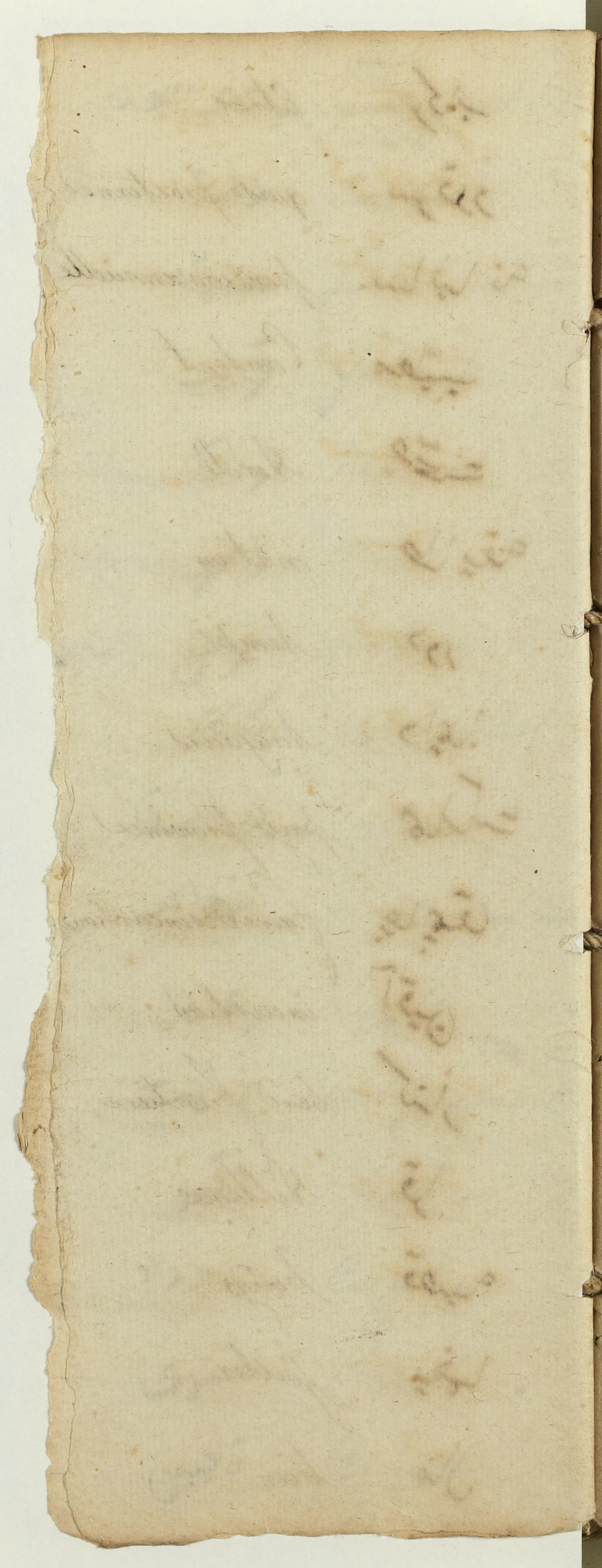
منصب	charge, emploi
توجیه	Conférer
شرق	Orient
شمال	nord
بین	entre
واقع	situé
اهالی	les habitans
کفره	plur. de
کافر	infideles
طقسان	90
قبیله	tribu, horde
عدد	nombre
تلاتین	peau de vache
قوزی	agneau
دری	peau
معاش	subsistance

تعبير	nommer
ساليانه	pension annuelle
آلمق	recevoir
حكمت	hazard
مصادف	qui rencontre
نفر	hommes, personnes
عجوبه	choses extraordinaires
لباس	Vêtemens
بو العجب	Etrange
پيشكش	présent
~~مح~~ مسخره	chose risible
وضع	geste maniere
حركت	mouvement
غرايب	choses surprenantes
حضور	présence
نيتكي	De la même maniere

پوته سجده	qui adorent les idoles
حاشا	Dieu garde
هديّه	présent, cadeau
قريب	proche
اراق	de loin
زمين	terre
بوس	qui baise
كاغد	papier lettre.
يوللمق	Envoyer
خطاب	chitab adresser la parole
رعايا	Sujets
غايت	extrêmement
فقير	pauvres
اجداد	Ancêtres
سنوى	Annuel
تعيين	Assigner

34

رکاب	Etrier
سرفرو	qui se prosterne
سالیانه	pension annuelle
محبّب +	Content
Soehbet	
صحّت	Verité
طایفه	nation
دور	temps
دایما	toujours
ممالک	pays province
یجابمق	faire des incursions
آقین	incursion
کنار	bord frontiere
قرا	Villages
قصبه	bourgs
یغما	piller
مال	bien



Vu 12 Fr. 1817.

اسیر	prisonnier
كوتورمك	Emmener
تقریب	moyen
قوله المق	s'accommoder
عشیرت	tribu, horde
سنه	Année
غیر	Autre
وجه	manière
تعدّی	infester traiter en ennemi
قول	Accord
قرار	Accord
عهدنامه	pacte
یازمق	Ecrire
مكر	Or

Commencement de la 8me feuille

خبر	Avis

	~~Ted~~ Teghiz
(حاضرلتمق) تجهیز	Expédier
رفیق	Compagnon
ارسال	Envoyer
جواب	Réponse
تهی	Vuide
زیرا	Car
مرحوم	défunt
قانون	Règle
وضع	poser établir
بلی	Oui
اویله	Ainsi
دولت	Empire gouvernement
شهزاده	prince du sang
جلوس	S'asseoir monter
مقدّم	Avant
اولنمك	Se marier

تأهل	Se marier
جاريه	Esclave
طوتمق	Aprendre
يلوق	nov
برادر	frere
برادرزاده	neveu
عمجه زاده	Cousin
اولاد	les fils
+ تزويج	faire épouser
مرحمت	Compassion
غالب	qui est prépondérant
+ اسركمك (esirgemek.)	Avoir pitié
بوزمق	Gater, rompre
(Muejtī) خيلي	beaucoup
(Kylü Kāl) قيل وقال	paroles, discussions
عاقبت	à la fin

براقمق	Laisser
وافر	beaucoup
مصاحبت	conversation
معنا	Réellement
ابرام	Instances
قبول	Agréer
قياس	Comparer
خاطرکز	pour vous faire plaisir
اجمال	Abrégé
تفصيل	Détail
خلعت	Veste d'honneur
فاخره	précieux
كيمك	Se revêtir
تكلفلو	beau
ترتيب	disposer
قعود دايته ومكه	faire asseoir.

9me feuille

مصادف	Qui rencontre
گیتمك	s'en aller
صلح — صلا	paix
احوال	affaires
صورمق	demander
مدّت	terme
نه مقدار	Quelle quantité
چوق	beaucoup
آز	peu
جمله	totalité tous
نامه	lettre pacte
بیله	Ensemble
یازمق	écrire
مطّرد	Egalement long
ابدی	Eternel.

رجا	prière
مساعده	accorder
نیاز	prière supplication
کوجله	avec peine
انجق	seulement
شول	Ce
شرط	Condition
مغایر	Contraire
کستاخانه	audacieux
وضع	action procédé
ظهور	se manifester
تادیب	Chatiment
جزا	punition
ترتیب	Dis poser
تصریح	spécifier
هدایا	présens

وعد	promesse
يد	main
بلا	sans
واسطا	entreprise
خزينه	trésor
عامره	florissant, impéra
تسليم	remettre
تشكّي	plainte
صورت	Visage. forme
خشمناك	Qui est en colere
اظهار	faire voir
لسان	langue
ظن	penser imaginer
صاغ	Droit
اشارت	signe
كتم	Cacher

دليرانه	Courageusement
تصدّى	Oser, prendre la liberté
ربقه	Joug
اطاعت	Obéïssance
انقياد	Soumission
جاده	grand chemin
استقامت	droiture
سرمو	pointe de cheveu
انحراف	se détourner
تخلّف	agir contrairement
نشين	qui est assis
نصب	placer
ازجمله	Entr'autres
اوغل	fils
حوالی	Contrées
تجاوز	Violence

مشعر	qui fait savoir
دفعه	fois
نامی	illustre
مرحوم	défunt
مغفورله	il lui a été pardonné par Dieu
علیه	sur lui
رحمة	miséricorde
الغفران	le pardon
سعادتمآب	fortuné
خاطر	Esprit, affection
اشرف	très noble, illustre
صیانة	par considération
مزبور	susdit
اولاد	ses fils
قهر	punir
قمع	châtier détruire

سنجاق	drapeau district
اخرى	autre
احسان	donner
غصب	dévaster
ردّ	rendre
تطييب	adoucir
معلوم	connu
بلی	oui
صحیح	vrai
تسلیم اولمق	se rendre
قول	bras
صیقمق	serrer
اشارت	signe
سوز	parole, discours
چویرمک	tourner
لازم	nécessaire

ایچ ایلر	le pays intérieur
حفظ	Garder
منعقد	lié, conclu
مراعات	Garder
صونمق	présenter
اكرام	honneur
یتشدرمك	faire parvenir
امانت	dépot
تكری	Dieu
ییل	Année
عمر	Vie
بویلجه	Ainsi
طرفین	les deux cotés
ابواب	les portes
مراسلات	correspondance
كشاده	Ouvert

دعاجيسى	qui fait des prieres
اباً عن جدّ	de pere en fils
غازى	combattant
اوقات	les temps
غزا	guerre pour la religion
دعا	priere
فرض عين	devoir obligation
نياز منده	qui prie
مباركه	beni
ضمير	Esprit
انور	éclairé
مسجود	separé
ياد	mentionner
خداوندكار	seigneur
حسبيله	par la considération

درگاه	Trone
خدا	Dieu
مقبول	Agréé
ادب	Respect
خرجراه	Frais de route
شان	Dignité, rang
والا	Eminent.
رایق	~~Elegant~~
قماش	Etoffes
سکّه	argent monnoyé
10 مسکوکه	frappé monnoyé
یول	Voyage
تدارک	preparatifs
شروع	Commencer
اعزاز	honneur
مصاحبت	Conversation
قورقمق	Craindre

طبيعت	La nature
كدر	Tristesse
مادّه	Article objet
معاتبت	blamer reprocher
منع	Empêcher
هدم	démolir
اباد	habité
مصرّح	Spécifié
مسطور	Ecrit
ظهور	apparition
معمور	habité
كذلك	Egalement.
ثغور	frontière
حوالى	Contrées
خرابه زار	Desert
فلان	Une telle

عشيرت	tribu
اوراده	Dans ce lieu
باغ	Vigne
ديكمكه	planter
توطّن	habiter
منع	Empêcher
متنبّه	averti
شن / آبادان	peuplé
سكنا	les habitans
اشبو	Ce
ايالت	Gouvernement province
واقع	Qui se trouve
حاكم	Gouverneur
قريه	village
ملكه	Domaine

اقطاع	Assigner
موى اليه	susdit
معاش	pension
خلاف	mensonge
ادّعا	prétendre
چونكه	puisque
مناسب	Convenable
منعكس	rapporté
مواخذه	faire des reproches
علم	il sait
حجاب	honte
اشاغه	en bas
صالمق	baisser laisser tomber
هيئت	forme
كيرمك	Entrer

حمرت	Rougeur
چهره	Visage
قب قرمزی	tout rouge
اعتذار	s'excuser
علم	connoissance
منشی	chancelier
چاغرمق	appeller faire venir
قولاقلهشمق	se parler à l'oreille
ساعت	heure
دفتر	registre
ترقين	rayer biffer
گوندرمك	Envoyer
تنبيه	Ordonner
شعر	poësie
صحبت	Conversation

آغاز	Commencer
خیلی	beaucoup fort
كرمیتلو	chaud animé
شاعر	poëte
قصیده	Ode
صونمق	présenter
عطیّه	présent
شمدی	présentmt
طاقم	Vaisselle et jeux
اطعام	donner à manger
تذكره	Billet
قپوجیلر كتخداسی	maitre de cérimonie
كرم	Grace plaisir
ادغرامق	Remontrer [illegible] chos par
آزه جق	Un peu
نیاز	priere

ایجابت	Accepter
ادب	politesse
شرط	Regle
آرد	Derriere
کیزلو	Secret, caché
دوتورمق	Etre assis, se tenir
ایشتمک	Ecouter, entendre
ایچرو	En dedans
قومق	Laisser
خلوت	Secret
دایر	Concernant
سابق	prédécesseur
حکایت	Conversation
کوسترمک	montrer
مثلا	par exemple
عدم	non existence

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

بسبب	A cause
ایران	A perse
مجترا	troublé
مشوّش	En désordre confus
باشلامق	Commencer
حتّى	même
عشیرت	hord et tribu
بو طرفده	de ce coté ci
لزکه	les Lezguis
طایفه	nation
چنکانه	Bohémien
جا بجا	de lieu en lieu
ادبسزلك	Insolence
ایلا	A pays
تخریب	dévaster

11me feuille

تعذيب	Tourmenter
قصد	Dessein entreprise
قديمي	Ancien
بنده	esclave serviteur
جرم	faute, délit
عفو	pardon
روبمال ايلمك	frotter le visage
مأمول	Espéré
عناد	obstination
اصرار	persévérer
تعويق	retarder
تأخير	différer
سورمك	frotter
جرايم	fautes
كذشته	passé
استغفار	demander pardon

مرحمت	clemence
غالب	superieur
كلّيتلو	grand
عسكر	armée
ترتيب	mettre sur pied
جزا	punition
رضا	consentement
منادا كه	de peur que
مقاتله	guerre, massacre
بى كناه	innocent
هلاك اولمق	périr
تقريب	cause, conséquence
پريشانلق	trouble
طارى	qui survient
حاليا	présentement
كيجه	nuit

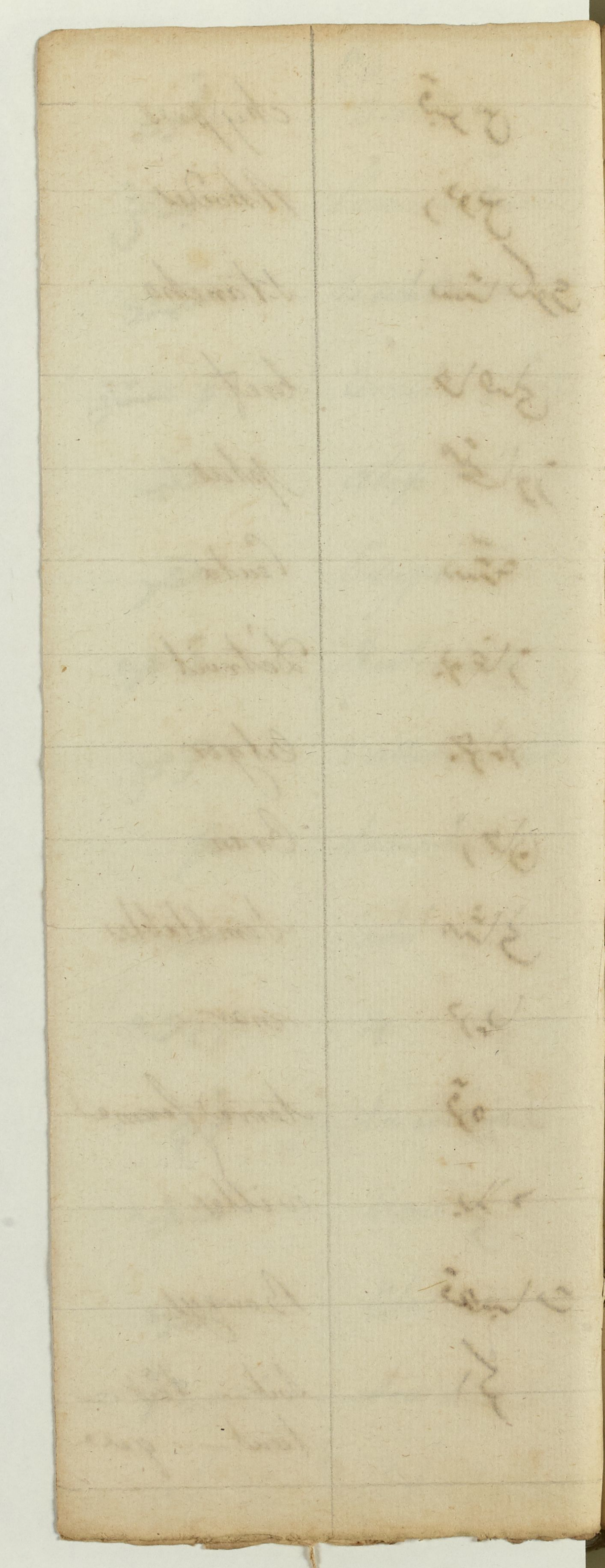
گوندز	de jour
خواب	Sommeil
راحت	Repos
ترك	Quitter
اصلاح	pacifier
نظام	Ordre
تقصيرات	défauts, manques
واقع	Qui a lieu
معامله	Agir
قدر	puissance
بلمك	Savoir connoitre
آل	famille
خصوصا	particul ment
جلالت	dignité
فضل	vertu
كمال	perfection

فهم	Jugement
فراست	Sagacité pénétration
عقل	Esprit
كياست	perspicacité
شان	Rang
والا	Elevé
جميع	tout
فنون	sciences
الات حرب	Armes
استعمال	se servir, manier
مهارت	Adresse
اصالت رأى	prudence
تدبير	conseil prudence
پرورلك	protéger
حرمين	2 villes saintes
راه	chemin

Pèlerins	حجّاج
Voyageurs	زوار
protection	حمایت
id. assistance	صیانت
Connu	معلوم
Enfin	حلا
infidèles	کفره
part. d'interrogation	عجبا
guerre	سفر
intention	نیّت
vuide, vide	بوش
Rester	طورمق
chose	شی
Occupé	مقیّد
ce qui est exigé	مقتضا
partir	عزیمت

تحریر	Ecrire
مباشر	Commissaire
مضمون	le contenu
عربستان	Arabie
حلب	Alep
مصر	Egypte
قاهره	Victorieuse
حرمین	2 villes Saintes
بحر	la mer
سیاه	noir
اربعه	4
قریم	La Crimée
سفید	blanc
جزیره	Ile
ساقز	Scio
کرید	Crête Candie

قبرس	Chypres
ردوس	Rhodes
استانكوى	Stancho
حاصلى	bref
متجاوز	plus
سبته	Ceuta
بوغاز	Détroit
جزاير	Alger
وهران	Oran
امثالى	Semblables
دريا	mer
قره	terre ferme
بلاد	villes
قصبات	Bourgs
اگر	Soit... Soit — tant... que



جوامع مساجد	Mosquées
مدارس	Colleges
خانقاه	Couvent
دار الحديث	maison ou on lit les traditions de Mahomet
تكيه كاه	monastere
حمّام	bain
عمارت خانه	hotellerie
اجداد	Ancêtres
خيرات	Oeuvres pieuses
تعمير ترميم	Réparation
مرتزق	qui reçoit une pension alimentaire
ارباب وظايف	Qui reçoivent une paye
علوفه	Solde paye
قلاع - بقاع	forteresses

جبه خانه	Arsenal
طوپ	Canon
تفنك	Fusil
آلات	Armes
تجديد	renouveller
تكميل	complèter
مأمور	qui areçu l'ordre
حالا	présentement
زياده	plus
غالبا	sans doute
شمدى	Aprésent
كركدر	il faut
تحرى	Choisir
قولاق	Oreille
قفسلى	Grille
پنجره	fenêtre

مرحوم	Défunt
مغفورله	
ولادت	naissance
مژده	bonne nouvelle
والی	Gouverneur
مكرّم	illustre
منزل	la poste
چاوش	huissier
چوقادار	Valet de pied
خوش بخت	fortuné
تاریخ	chronogramme
انشا	Composer
عجله	célérité
ایصال	faire parvenir
مؤكّد	pressant
تأكيد	presser

كمال مرتبه	la perfection du degré Beaucoup
سمع	Oreille
القا	Jetter
آخر	Enfin
12eme feuille	
استماع	Entendre
تقريب	Occasion
شهزادكان	Princes du sang
عدد	Nombre
مكان	Lieu
مرغوب	Agréable
حضور	Repos
راحت	~~individuellement~~
على الانفراد	individuellement
احتمال	Probabilité
ساكن ، ملق	habiter demeurer
و لقدر	Cette quantité ci.

مفرّح	Agréable
دلكشا	Qui ouvre le cœur
ذوق	plaisir
صفا	plaisir bien être
طشره	dehors
چقمق	sortir
هوس	Désir
اكثر	la plupart
تحصيل	acquérir
طالب	désirant. Studieux
اوقومق	Lire
يازمق راغب	Ecrire qui désire
متعدّد	Nombreux
درس	Enseignement
مشق	Exercice
خواجه	Maître

انواع	Toutes sortes
نفيسه	Choisi
موجود	présent
خاطرخواه	Desir du Cœur
ميل	Desir
طبيعت	Le naturel
مانع	Qui empêche
مزاج	~~Science~~ id
معرفت	Science
فنّ	Science
استعداد	Capacité, disposition
مادرزاد	Inné
طلبه	Etudiants
هفته	Semaine
توفيق	Concours
ازجمله	Entr'autres

نژاد	Caractere, naturel
فلاطون	Platon
استعداد	Capacité
اداب	Politesse
ارکان	Civilité
عرفان	Science, savoir
تخیّل	id ex quo judicium capitur
عقول	Les Esprits
صناديد	pl. de صنديد, Chef
فحول	praecellentes aliis
بهجت	Allégresse
وجود	personne
ذکا	Sagacité
فطنت	Intelligence, pénétration
انواع	Les sortes
جواهر	Les Bijoux

مرکّب	Composé
نور	Lumière
مجسّم	qui a un corps
روح	Esprit
مصوّر	qui a figure humaine
تخمینا	par supposition
یاش	Age
فر	Splendeur
جامع	Mosquée
افسر	Couronne
عیدین	Les deux fêtes de Bayram
الای	Marche pompeuse
ستاره	Astre
صبح	Matin
همیشه	Toujours
آفتاب	Soleil

پیشرو	Qui marche devant
مصدوق	Ce qui est vérifié
لسان	Langue
حال	Allégorie
مضمون	La teneur
اشراب	faire connoitre donner à entendre
سحر	Crépuscule
يلدز	Etoile
طلعت	face figure
روز افزون	fortuné
عالمتاب	qui éclaire le monde
فرزند	fils
دلبند	aimable
براق	Brillant
پرتو	Rayon
انداز	qui jette

عمر	Vie
دايم	qui dure toujours
قايم	Stable
اجمال	l'Abrégé
انشا	S'il plait
تفصيل	Détail
غريب	Un étranger
نوازلق	Caresses
حقّ	Ce qui est juste
يرينه كتورمك	acquitter remplir
توصيه	Recommander
قطار	file, équipage
دوه	Chameau
قاتر	mulet
بخشيش	Cadeau présent
حركت	mouvement départ

صوب	Coté
مرام	Désir
متوجّه	Qui tourne le visage vers
سيّما	En particulier surtout
كيفيت	Etat forme
سلطنت	Gouvernement
احوال	affaires
اوّلا	1°
ديوان	Conseil
طرز	} forme manière
سياق	
خلق	le peuple
مفروز	Séparé
يوكسكجه	un peu élevé
يالكز	Seul
فقط	Seulement

يصدوق	Coussin
آرقه ويرمك	S'appuyer
قوللنمق	Se servir
قادر	qui peut
ذراع	Coudée
اشاغى	Bas
آلت	Au dessous
دايره	Cercle
دولت	Cour
ارباب مناصب	possesseurs de places
قرشو	Vis-à-vis
وزارت	Vézirat
پايه	Rang
وزرا	les vézirs
صاغ	Droit
قزلر	filles

بياض	Blanc
طواشى	Eunuques
مصاحب	favori
اوج	Cime
تازه	jeune
چركس	Circassien
كورجى	Georgien
كوله	Esclave
دلبر	Beau
تازۀ	délicat-joli
اكرچه	Quoique
طراوت	fraiche
آن	Grace
جاذبه	force attractive
مثلا	par exemple
بيلن	celui qui connoit

57

رسم رسوم	Règles
شیوه	Elégance Grace
ناز	agrément
کنار	Bord, environs.
دلبر	Beau
نازده	id

13

نازنین	Délicat aimable
نزاکت	Beauté
لباس	Vetement
قیافت	Costume
عجیبه	bizarre
یاقشقسز	Ridicule
ایا	O
خدیو	Monarque
جهانیان	habitans de la terre.

✶ ملك	Roi
یگانه	unique ~~sans~~ incompar. (in written above)
دهر	monde
خالق	Créateur
بیچون	absolu
عجمی	ignorant
درگه	trône cour
ثنا	Éloge
ناموزون	non mesuré absurde
اصل	Origine, principe
التمش	60
قوناق	Journée
طول	longueur
عرض	largeur
معمور	cultivé
آباده	peuplé

58

قریه	Village
خانه‌لی	qui a des maisons
چارشو	Marché
بازار	
قصبه	Bourg
شهرستان	pays où il y a des villes
قرا	Village
تجّار	Négociants
سرمایه	Capitaux
صاحب	possesseur
وافر	beaucoup
قطنی	Etoffe de coton
اطلس	Satin
الاجه	étoffe rayée
طوقیمق	Etre tissu
اهل حرف	Artisan.

اكنجى	Qui sème
رنجبر	qui travaille
قلّت	petit nombre
ارپه	Orge
بغداى	froment
ماكولات	Vivres
قسم	sorte espèce
مقلّ	En petite quantité
ديار	pays
بها	prix
اشترا	Acheter
ملبوسات	Vêtemens étoffes
ارزان	à bon marché
فقير	pauvre
استعمال	Employer se servir
البسه	Vêtemens

متاع	marchandises
اخر	Autre
احتياج	Besoin
فقط	Seulement
فرانسز	François
چوقه	drap
نادر	rare
فراش	tapis
مقوله	Espèce sorte
دوشمه	tappisserie
هپ	tous
مجموع	tout
فقط	Seulement
خروج	Sortir
هشترخان	Astracan
آچق	Ouvert

قلعه	forter
طوپ	Canon
نادر	Rare
طوپخانه	fonderie de canons
جبه خانه	Arsenal
زیاده	Beaucoup
رغبت	desir
كماندار	Archer
تفنگ انداز	qui tire le fusil
فن	Art
ماهر	instruit
عسكری	troupe soldat
حوالی	Environs
كورجی	Georgien
ید	main
تقریب	moyen

نزع	Arracher
اخذ	Prendre
غصب	piller
كيرمك	Entrer
جلوس	S'asseoir sur le trone
تسلط	Regner
ضبط	s'emparer
قهر	Empire
استبداد	le pouvoir
دفع	détruire faire cesser
تخليص	Délivrer
بوزمق	Battre
قيرمق	Rompre battre
منوال	Manière
حكومت	Regner
سكه	Battre monnoie

خطبه	prière des vendredis pour le sultan
اوقومق	faire lire Reciter
بيت	Distique
درهم	pièce de monnaie
دار القرار	Résidence
عادل	Juste
نامدار	Célèbre
وفات	mourir
قرنداش	frère
ولى عهد	successeur designé
رجال	hommes
خلع	déposer
آى	mois
اوغل	fils
سرفراز	Elevé
جدال	Combat

قتال	Combat
جنك	} Guerre
حرب	} Guerre
برو	En deçà
آقين	incursion
اسم	nom
طايفه	nation peuplade
تعبير	nommer
اهل سنت	Orthodoxe
جماعت	assemblée communion
اكثر	la plupart
نماز	prière
قيلمق	faire
نفر	personne soldat
دوه	chameau
بنمك	monter

قیون	Mouton
باغرسق	Boyau
طولدرمق	Remplir
بل	Rein
قوشانمق	Lier autour comme une ceinture
قوشاق	Ceinture
صوصامق	Avoir soif
اوج	Bout
چوزمك	Delier
ایچمك	Boire
باغلمق	Lier attacher
سبکبار	Leste
پای تخت	Capitale
مقدما	précédemment
عشیرت	tribu peuplade

امتزاج	melange Reunion
خیلی	Beaucoup
بلاد	pays villes
عرض	Requête
محضر	Requête de tous les habitants
صاحب چقارمق	Venir au secours
تسلیم	Remettre livrer
یازمق	Ecrire
شرق	Orient
شمال	Nord
مابین	Entre
قبایل	Tribus. Hordes
باش بوغ	Chef
دقینلرده	Depuis que
قرا	village

تاخت تاراج	piller saccager
اسارا	prisonniers esclaves
مبارك	Beni fortuné
مقبول	~~la Corse~~ beau agréable
ايران	~~Orthodoxe~~ la perse
سنّی	Orthodoxe
مذهب	Religion
اهل اسلام	Musulman
خوف	peur
اظهار	faire voir
خفية	en Cachette
قوللانمق	se servir pratiquer
بتون	tout
جوامع مساجد	Mosquées

معمور	Florissant
عبادت	Culte
آشکاره	Ouvertement
حاصلی	En un mot
ثلث	le tiers
سمت	Contrée
بلکه	peut-être
خمس	Cinquième partie
مجموع	tout
نشین	Gai beau
آبادان	peuplé
معمور	cultivé
خرابه	lieu Désert
عیاذاً بالله	Dieu nous préserve
کورنش	Apparence
انقراض	Déclin, Extin

علنا	Ouvertement
موجبو	point par point Exactement.
تدقيق	Examiner en détail
رجال	hommes
قحط	disette. pénurie
جهت	Cause
نظام	Ordre
مختل	Troublé*
متشوش	Confus
متزلزل	Ebranlé
هجوم	Attaque
دفع	Repousser
قدر	Qui peut
جمع	Assembler
فرار	Fuir
سويلتمك	Faire parler

فضولتق	Arrogance
الدن قومق	Quitter renoncer
رعايا	Sujet
نازونياز	Caresse et prière
يقين	proche
سرفرو	qui se soumet
كناه	péché, faute
باغشلمق	pardonner
رعيّت	Soumission
قبول	Accepter
حقيقت	Verité
تحقيق	id
قوى	fort
دشمان	Ennemi
سفر	Guerre
سرعسكر	Général

مأيوس	Désespéré
محروم	frustré de son espoir
وارمق	Aller
نكبت	Malheur
نحوست	Malheur
چوكمك	qui repose au fond
كولمك	Rire
متفق	qui est d'accord
يعنى	C. A. D.
دور	Retour
دونمك	Tourner
مدّت	terme
قول	Esclave
سنور	frontière
داخل اولمق	Qui entre
مقرّ	Résidence

واصل	qui parvient
مكث	séjourner
چقمق	sortir
خرجراه	frais de route
كيسه	bourse
ضرورات	dépenses extraordina.
مصارف	dépenses
خرج	dépenser
والدين	père et mère
خيرات	fondations pieuses
تعمير	réparer
تصدقات	aumônes
كوپري	pont
احيا	faire revivre; réparer œuvres pieuses
وليا حسنان	pl. de ولى Bienfaiteur
شان	dignité rang.

عالی	haut
والا	distingué
افتخار	gloire
عاطفتلو	favorable
صاغ	Sain bien portant
مراد	Intention
دين	Religion
حسن	Beauté
توجّه	Regard favorable. faveur
بركات	Bénédiction
مأمول	Espéré
ادا	Acquitter
جلالت	Majesté
قدر	valeur dignité
قوّت	force
قدرت	id pouvoir

	66	
اعدا		Ennemi
كركي كي		Comment faut
بلدرملدء		faire connoitre
تماما		totalité
معلوم		Connu
باب		porte chapitre
		Matière affaire.

نشان	signe
عاليشان	D'une dignité éminente
سامى	haut
مكان	lieu dignité
سلطانى	Impérial
طغرا	le chiffre du grand seigneur
غرّا	Brillant illustre
جهان	monde
ستان	qui prend occupe
خاقانى	adj. de خاقان titre des monarques tartares
نفاذ	pénétrer être efficace
عون	Assistance
ربّانى	Divine
حكم	Ordre commandem
حضرت	titre qu'on donne à Dieu et aux grands de l'empire

حقّ	67	Justice Dieu
جلّ		Il a été brillant de gloire et de majesté
علا		Il a été élevé
علوّ		~~hauteur~~, éminence, excellence
عنایت		faveur
بی نهایت		sans fin
سرور		chef
انبیا		les prophètes
علیه		sur lui
آل		famille
اصحاب		Compagnons
افضل		le plus abondant
تحیّه		salut
سموّ		hauteur
معجزات		miracles
کثیر		abondants

بركات	Bénédiction
صناديد	pl. صنديد, chef. puissant
سلاطين	pl. سلطان
اساطين	pl. اسطوانة colonne chef
تاج بخش	distributeur des couronnes
خسروان	pl. de خسرو prince Roi
اورند نشين	qui est assis sur le trone
ظلّ	Ombre
ارضين	les terres
اشرف	le plus illustre
بلد	pays ville
اماكن	pl. de مكان lieu habitation
ابرار	le plus saint
مدينة	ville
مساكن	pl. de مسكن habitation demeure

68

قبله la contrée vers laquelle se tournent

les Musulmans pour faire la prière

جمله Tous

اسلامی musulman

محراب le lieu de la mosquée tourné
vers l'orient

توجّه se tourner

عامّه Universalité

دیانت عنوان pieux

مکرّم Vénérable saint

منوّر illuminé illustre

خادم serviteur

قدس شریف Jérusalem

مبارك Béni

حامی protecteur

حاکم Gouverneur

بلاد pl. de بلد ville

ثلاثه	3
معظم	Grand
ادرنه	Andrinople
شام	Damas
جنّت	paradis
مشام	Odeur
ولايت	province pays
طرابلس	Tripoly
شام	Syrie
مصر	Egypte
نادرة	chose rare
عصر	Siècle
نزهت	Délices
اتسام	désignation renom
كليّا	Totalement
شهبا	couleur de cendres

دار	maison
سداد	chemin du Salut
بهجت	Beauté
رسوم	les signes
ساقز	~~Ile~~ Scio
مغرب	Barbarie
حبش	Abyssinie
جهاد	Guerre
جزاير	Alger
غرب	Occident
اق	Blanc
دکز	la mer
قره	noir
سواحل pl. de ساحل	coté
جميعاً	En tout
چراکسه	Circassie

کورجستان	Georgie
دشت	plaine
قپچاق	Kaptchak
ایلات	—
دایر	Qui entoure concerne appartient
حوالی	Environs contrées
واقع	situé
عموما	En général
صغناق	
اویماقان	
مضافات	pays, villes incorporés
بوسنه	Bosnie
9me feuille صرب	Servie
حکومت	principauté
حصون pl. de حصن	forteresse
ارنودلق	Albanie
بالتمام	complètement

افلاق	Valachie
بغدان	Moldavie
جوانب	Cotés
تعريف	faire connoitre
توصيف	louer
مستغنی	qui n'a pas besoin
بيچه	plusieurs
بقاع	pl. de بقعه Contrée lieu
معدلت	Equité
پناه	Refuge
نصرت	Victoire
دستگاه	fabrique
الغازی	le victorieux
منشور	publié. diplome imperial
نشور	qui répand
توقيع	chiffre imperial
رفيع	élevé

البرّين	les 2 continents
مروّح	muni du titre
مزين	orné
مثال	
بيمثال	sans egal incomparable
عنوان	titre
عظمت	Grandeur
البحرين	les 2 mers
مطرّز	orné d'une large marge
معنون	orné du titre
وهّاب	qui donne gracieux
مالك	qui possede gouverne
رقاب	nuque cou
شان	dignité gloire
عن	de
شوايب pl. de	شايبه chose impure

ارتياب	Doute
كمال	perfection
فضل	bonté Grace
عناية	assistance
ملجاء	asyle
عاليتبار	diverace illustre
ملاذ	Refuge
عتبه	porte
ذوالاعتبار	honorées pectable
عليه	Sublime
مدار	centre siege
افتخار	gloire
امرا pl. de امير	prince commandant
عظام pl. de عظيم	grand
عيسوى	Jesus
مختار	elu elite
كبرا pl. de كبير	Grand
فخام pl. de فخيم	glorieux

مصلح	mediateur
مصالح	pl. de مصلحت affaire
جماهير	pl. de جمهور affaires publiques
طايفه	nation
نصراني	Chretien
ساحب	qui traine après lui l'habit
اذيال	pl. de ذيل pli de l'habit
حشمت	suite nombreuse
وقار	autorité majesté
صاحب	possesseur doué
دلايل	pl. de دليل preuve
مجد	gloire
اعتبار	considération respect
تابع	soumis
وسيع	large vaste
مسالك	pl. de مسلك chemin conduite

حشمتلو	magnifique
اولو	Grand
رغبتلو	Desiré honoré
قديمي	Ancien
صادق	Sincère
دوست	Ami
اون بشنجی	Quinzaine
ختم	Il a terminé
عواقب pl. de عاقبت	la fin
خير	Le bien bonheur
رشاد	chemin du salut
احسن	Meilleur du Bon
اليه	à lui
سبيل	chemin
صواب	Droiture
سداد	Droiture chemin du salut

جناب	titre
خلوص	Sincérité
فؤاد	Coeur
مزيد	augmentation
خصوصيت	attachement
كيفيت	Etat
اشعار	faire savoir
ايراد	produire
حاوى	contenant
دربار	Porte Cour
خلافتقرار	Siege de Kalifat
خسروانه	Imperial
نامه	Lettre
دوستى	amitié
علامه	Signe
توارد ايلمسى	arriver parvenir

ناشى	à cause comme
مشار اليه	le susdit
ذكر اتمكده	mentionner
ودّ	l'amitié
تميه	solidité
تبليغ	faire parvenir
بالفعل	actuellement
ارباب استشاره	conseillers
حالا	présentement
استانه	Porte sous
ايلچيلك	fonction d'ambassadeur
مقبول	agréable
معتبر	considéré estimé
مدبّر	habile
فراست	prudence
كسر	qui se perd

عمدة	Colonne
سدّه	Porte Cour
سنيه	Très Sublime
موهبت	Don
شاهانه	Impérial
عرض	Exposer
استيذان	demander la permission
رسم	Règle cérémonial
ديرين	Ancien
ابد	Eternité
قرين	joint
عوارف	pl. de عارفه Bienfait don
اذن	permission
عواطف	pl. de عاطفه Bienfait
رخصت	permission

74

مبذول	Depensé Accordé
موصول	Arrivé
مومى اليه	Susdit
سرير	Trone
معين	Refuge
فايض	Abondant
النور	la Lumiere
شهرياره	Impérial
مظهر	Objet témoin
تشريفات	honneurs
سابق	précédent
بيان	Indication
دايما	Qui dure toujours
قاعده	} Coutume
ديدنه	
مستديم	Qui dure toujours

جهانبانی	Imperial
دستور	Moucha Vézir
مشير	Conseiller
افخم	très magnifique
نظام	Ordre arrangem^t
ناظم	qui met ~~monde~~ Ordre
مناظم pl. de	نظم Ordre rang
امم pl. de	امّة peuple
مكمل	qui rend complet
ناموس	gloire
مرتّب	qui dirige arrange
مراتب pl de	مرتبه degré rang
كبرى	Grande
المخنوق	Doué
صنوف pl. de	صنف genre espèce
ملوك	Roi

75

الاعلى	Le très haut
ستوده	Loué louable
شيمه	caractère naturel
وكيل	Lieutenant
مطلق	absolu
فرخنده	heureux
قدم	le pied bon augure
ادام	qu'il donne une durée perpétuelle
اجلال	magnificence
ضاعف	qu'il double
نصر	victoire
تأييد	faveur divine éternelle
اقتدار	puissance
اقبال	prospérité
وساطت	Entremise
ترجمه	traduction

مفهوم	le contenu
موشح	Enrichié
مرسوم	marqué
پایه	pied
اعلا	très élevé
تلخیص	rapporter
مضمون	le contenu
مشحون	plein rempli
عهد	temps
پیشین	précédent
دور	temps
دیرین	Ancien
الی	jusque
هذا الحين	ce temps
ابا	peres Ancetres
كرام	pl. de كريم noble Glorieux

76

اجداد Ancêtres pl. de جد

عظام pl. de عظيم

انار quitte illumine rend brillant

براهين

حضرات pl. de حضرة (Altesse)

اكتناه Arriver au sommet

ما بين entre deux

منعقد noué conclu

اسلوب manière

سابق précédent

مرعى observé

اقصا Extrémité

امال pl. de امل espoir

منتها fini fin

ما في البال ce qui est dans le cœur

اسوده tranquille

مرفّه	tranquille
بال	Cœur
محمي	protégé
اسبق	plus avant
حيات	la vie
نعيم	bienfaisant heureux
ممات	la mort
مرحوم	defunt
مغفورله	(id) et lui a été pardonné
امجد	Très glorieux
خاير	qu'il soit bon heureux
ثرا	la terre
نعم	qu'il soit bon
مثوا	demeure habitation
زمان	le temps
ميمنت	bonheur

77

هجری	de l'hégire
تاریخ	Date
مورخا	Daté
تجدید ایتمک	Renouveller
ابهت	magnificence
نمون	qui montre
اوان pl. de آن	temps
بهجت	Beauté
اقتران	Association
تاکید	fortifier raffermir
دودمان	famille
شامخ	élevé sublime
ارکان pl. de رکن	colonne
وفور	abondance
اخلاص	sincérité
علاقه	attachement

اختصاص	Devouement
بعض	Quelques
مواد plur. de مادّة	Article
ضمّ	Ajouter
الحاق	id
تنوير	Eclaircir
تشييد	fortifier raffermir
تذكار et ياد	Rappeller au souvenir
وكلای دولت	les ministres
شفاهاً	En parlant en face de quelqu'un
تقرير	parler
محاط	Environné Connu
علم	Connoissance
آرا	Opinions
اسكندر	Alexandre
ازقديم	de puis les anciens temps

افزون	Augmenté
بين	Entre
مرصون	raffermi consolidé
مأمون	Stable constant
بنيان	Edifice
حبّ	Amitié
بتخصيص	En particulier
هنگام	le temps
ظفر	Victoire
اثار	les traces signes
ايام	Jours
قرار	Durée
خاصّة	particulièrement
ظهوره گلمك	montrer
وداد	Amitié
پيرايه	Ornement

بويله	Ainsi
مصافات	Bonne harmonie
موالات	L'amitié réciproque
فيما بعد	Dans la suite
يوما فيوما	de jour en jour
مستحكم	Consolidé
استوار	Ferme fort
ملحوظ	Regardé pensé espéré
انجاح	Réussite succès
ملتمسات	Demandes
حيز	Lieu
قبول	Agréer accepter
جلوه گر اولمق	Etre resplendissant paraître
مراسم	Les règles les lois
ثمره	Fruits
نتيجه	But

تجارت	Commerce
امور	Affaires
ترويج	faire queter marchandise et le debiter
تمشيت	faire aller
+ ترفيه	procurer la tranquillité
امنيت	Sureté
تاريخ	Date
ضميمه	addition
بتمامها	dans toute leur étendue
تام المشرق	Respectable
مقرر طوتمق	Confirmer
معتبر	Considéré
بشقه	Outre non seulement
ادا	payer
معتاد	accoutumé
مستمر	qui dure toujours [illegible]

مصدرية	Droit de metaterie
عفو	
امر تجارت	Commerce
رفاهيت	Tranquillité
احوال pl. de	حال Etat
داير	Concernant
كيفيات pl. de	كيفيت
مامور	preposé
مذاكره	Conversation Conference
ترتيب	mettre Ordre arranger
مكالمه	conversation entretien
تسويه	arranger ajuster
رخصت	permission pouvoir
كامل	parfait plein
ماموريت	Commission
شامل	Etendu qui comprend tout

80

میانه	milieu Entre
بالدفعات	plusieurs fois
انفع	le plus avantageux
انسب	le plus convenable
تسویه	Egaliser
تعدیل	mettre en équilibre bien arranger
قرارداده	Arrêté Conclu
تکمیل	achever completer
کامیاب	qui obtient ce qu'il desire fortuné
خاقانی	Imperial
مجرد	seulement spécialement
نصاب	Origine principe
ثبات	Stabilité constance
صدقا	Sincérité Droiture
درون	Interieur Cœur
منصوص	manifesté

احتراماً	honorant appréciant
جديداً	nouvellement
اجرا	Exécuter
عقد ايتمك	contracter
انفاذ	faire passer exécuter
خطّ	Autographe
نقط	marqué de voyelles
مبنى	fondé basé
موهبت	don présent
ارزاني قلمق	trouver digne accorder
شرف صدور بولمق	Emaner
لغة بلغة	mot pour mot
بعينها	Exactem.t
تماماً	complètem.t
مقدّماً	premier
بسيط	Etendue

تقرير	Ecrire et porter
ير	suivant
لاحق	Ajouté
ممتدّا	qui a une longue marche
تحرير	Ecrire
برله	avec, en
مجدّدا	De nouveau de nouvelle

دربار	causes affaires
هوداران	Cupidus (Regni
خواهان	Cupientes.
استشاره فرمودن	Consulter
هیچ	Aucun, e
سلاطین	imperatores
حسب	Dignités
ونسب	Generis nobilitas
دودمان	famille
روش	maniere de vivre
حکومت	Sagesse
ریاضت	austérité abstinence
شایستگی	aptitudo, convenientia
انکار کردن	Nier
مرتاض	homo religiosus
(soumis à une discipline)	moine

شخصی	Quidem
بد خلق	homo sordidus turpis
بذل	Don, largesse
گرفتار	Captivus
اعراض	Eloignement aversion
بلکه	Bien plus, plutot
چند کرتوبت	plusieurs fois
برادر	Frere
اسیر	pris
زنهار خوستن	chercher la ~~tranquillite~~ sureté
جایگاه	lieu d'habitation
پناه اوردن	avoir recours
~~اقراب~~ اقارب	parents
بس	Etiam
عاقل	prudent sage

مُعتقد	Qui fir miter Credit cultor adorator
مرسوم	Designé, nommé
نام	nom renommée
منشور	diplome patente privilege
مضبوط	Occupé gouverné
مربوط	administré.
معذب کردانیدن	tourmenter
مرتاض	Moine
نشستن	s'asseoir تخت tabel présent
مُتعاقب	Successif qui succède l'un a l'autre immédiatement
عِقاب	~~punition~~ chatiment
ترتیب کردن	Disposer arranger
روانه داشتن	Envoyer (partir)
فرستادن	Envoyer
مُتردد شدن	Douter
بیگناه	Innocent
سپاریدن	livrer
عیان	Grands
بارگاه	Cour
بذل	largesse présent.
اموال (مال)	Richesse

خزانه (trésor) retident — جواهر pierreries

حامی protecteur defenseur 83
کافر infidèle
چرا Cui? quare? Cur?
خمیر pétrie
ایضاً Egalement de même
~~خلف~~ ~~Compensation retribution~~ Contrarier la promesse
مخالفت Rebellion (répugnance)
منجز ~~[illegible]~~ Acquittant la promesse
استصواب approuver trouver juste
امرا Les princes
جوانان Jeune homme
کسان ministres députés
امثله (مثال) ~~Ressemblance~~ Ordre
فرستادن Envoyer
حد Limite frontière
رسانیدن Conduire
محبسی prisonnier
مقرر fixé établi
مهیا داشتن préparer
قاعده usage coutume
اقلیم climat pays

نزدیک	proche voisin
مستقر	Sejour fixe
طشت	Bassin
ابریق	~~A Carafe à l'eau~~ Aiguierre
خاصه	qui appartient au prince
پیاده	fantassin (à pied)
راندن	Conduire
سریر	trone.
نشستن	s'asseoir
معهود	habituel. (Comme en question)
بردن	mener conduire
مسند	trone
قاعده	Usage.
تاخیر	Retard
واقع شدن	arriver
هوس	desir
شکار	chasse
بهر	à cause parceque
تاختن	Courir.
هوا	l'air
گرم	chaud

فوج troupe
فرود Se retirer

گوشه Coin
نزول Descendre

رومال serviette
سرخ Rouge
پوشیدن vetir Couvrir

سخت fort Rude dur

چنگال serre Griffe

پرواز vol

گوشت chair

صدمه Coup
کور aveugle

آشوب chagrin

مقارن joint Proche

محجور Estrapié de figure

امر affaire

شكلی forme figure

عجيب Etonnant

پیدا Public

معدود nombre

مقهور vaincu

---

page 220

شعرا (شاعر) poëte

علما (عالم) savant

زبدة laquintessence. lagloire

فضلا فاضل Erudit savant

شيرازى natif de chiraz

رحمت misericorde

نادرة Rareveté chose rare

زمان temps

اعجوبة (عجب) merveilles

دوران siecle, age

سخن parole discours

خالي Elegant doux qui orne soi même

خوزه Région contrée puissance

طاقة faculté

بشر mortel homme

همانه la même chose

ارادة (رود) volonté (sens)

غيب Secret mystère

مشرب Boire

فقه Théologie

چاشنی Gout saveur

لسان langue discours langage

تکالف Application

حقایق (حقيقة) verité, sincérité

معارف (معرفه) Science connoissance

داد Don justice, Equité

معاني (معنى) signification sens pensée

فضل Excellence science, vertu

کمالات (کماله) perfection

نهايت Extrémité fin

مرتبه Rang degré

دون	inferieur audessous
قران	le Coran
نظير	semblable pareil egal
ظاهر	Exterieur, manifeste
باطن	Interieur caché
مشار	اليه Lusdit
كنجور	Trésor
اسرار	pl. de (سر) secret
اسرار	
قدس	qu'il soit sanctifié
سره	son tombeau
معتقد	(part. VIII عقد) fidele adorateur
دوام	constance longue durée
خونده	lecteur, lire
محقق	qui cherche la verité. savant
روزكار	vent. air temps
فارسى	de Perse
غايت	Extremité
همت	propension. soin des choses spirituelles. Etude
فرود	Dessous
تكلفانه	diligent avec diligence soin

عاملة æmélet ouvriers. عامل

æmilet ouvrage.

ymlet recompense pr

un ouvrage.

A.

نهى l'empêchement

منكر cequi est defendu.

منع defendre.

اثر جميل action louable.

اثر action

جميل. louable.

خير جزيل œuvre meritoire.

موفق ايمانى condiure

اعلن qui manifeste

فسق desordre

مومن fidèle.

موحد orthodoxe.

اله كيجن qui est surpris (enfant)

مستمر constant

مقصود اصلى le but principal

اتباع l'obéissance

سنت precepte

تنزل dechet, descendre. تنزل

خشك frais. sec

تر frais

خاردنلى sirop de raisin.

زراعت labourage.

~~حراثت~~

حراثت agriculture

تكثير augmentation

فوايد de فايدت avantage

رخص abondance bon marché

رخا abondance

ملحوظ (esc) pensé. esperé

محظوظ réjoui, (esc.)

اندفاع exprimer

اعلان publication

فسوق desordres.

مكاره abhorrés, excès.

اراده Desiré

منفعت l'avantage

منفعت ملكيه l'avantage du Gouvernement

توفير l'augmentation

حق فعله تودن avoir effet. faire effet.

مذاكره ﷺ conférence

تحت رابطه ونظامه ادخال

faire entrer sous l'ordre et le reglement une affaire. c.a.d regler une affaire

كافي qui est suffisant

استقرار consolider

استمرار affermir

شروع ايتمك commencer, entreprendre une affaire.

منافع ملكيه avantages du gouvernement ~~publics~~

زجراً ~~pour~~ pour reprimander.

حسب لهم.

حسب الشرع legalement

مجاز avoir la liberté

مأذون avoir la permission.

ازمنه azmine, plur de زمان tems.

ابتدار entreprendre.

تسبتيل en comparant

زجريه empêcher

قلّت petite quantité

حصل atteindre

مطلوب le but, ce qui est demandé

جونكه احسن صورت اولماقدنناشى
comme il n'y a pas de moyen plus efficace.

روز حضرت la St. Georges

عامل ~~[illegible]~~ percepteur

عيني copie exacte

علم خبر avis

88

تخمين estimation

ادارة administrer

~~امانة~~ ~~homme de confiance~~

مسامحة negligence, a peu près.

رسومات تحصيل la perception, ~~des droits~~

حسابه محسوب compté sur son compte

تشديد empecher

احداث innovation.

اسلوب ~~[illegible]~~ reglement &.

مقصود اصلي le but principal.

رواج le debit

استعمال usage,

حرمة prohibition

داعية le desir

شرعا legalement

عرفا publiquement

امتياز distinction

تنفيذ passer.

دستور العمل regle de conduite

على الدوام éternellement

تصديقنامه ratification

متداول échange

برين anterieurement

تسهيل rendre facile

استحقاق être digne.

تطبيق se conformer.

تشبث se réunir

ملاصق proche.

ابتداء commencement

معاهدة traité de paix

مواد صلح messavadi Sulhy, les articles du traité

مبادله échange ~~de paix~~.

برق (Bœrk.) foudrie

خاطف, ~~qui enleve~~ inattendu

صفوف les rangs de l'armée

خلوصيّة amitié attachement.

تفحص demander s'informer.

تبريك félicitation.

تهنيه } féliciter, id.
قوتلولمق }

عبوديت devouement.

دريغ refuser.

حصول پذير terminer

پذير recevoir

حصول l'achèvement.

عظام رميم ʿyzāmi remīm, des os cariés

عظام des os

رميم pretré fait corrompu

احیای سنّت سیّد الابرار yhyjāi sünneti sejidül ebrār. — Resuscitatio legis, principis justorum. (Mahometis.)

احیاء العلوم yhyāil ülūm. resuscitatio scientiarum. احیای عظام رمیم ایدردی yhjāi ʿazmi remīm iderdi. resuscitabat ossa arida. ایدوب احیا رسوم اجدادن ایدوب idüp yhjā rüsūmi eǵdādin. Excitavit de novo mores majorum suorum.

احیای وجود بیوره yhjā i wüǵūd buiurun Restitue me vitae. احیاء کیجه gigei yhjā. & elegantias احیای لیل yhjāi leil, Vigilare noctu. noctes insomnes ducere. احیا اولنمق yhjā olūnmak. Reviviscere.

سزاوار digne.

پردهٔ عشاق perdai ʿüssaāk پردهٔ صفاهان perdai Sifāhān پردهٔ حجاز perdai huǵiāz. Tres toni musici Persici suavissimi, super quos edunt canti=lenas, componunt que harmonias

ملتفت qui a égard, qui fait attention

ملفف, entrelacé, roulé,

رصانت, solidité
شجره arbre
ثابت qui est solide
اصل fondement
توافق accord
تحريك ébranler
حدثان malheur.
بن (Bün) racine, base.
تضعضع, commotion, detruire
افنان } rameaux.
اغصان }
شقاق
ساق manière.
تزعزع, alteration, agitation.

Sykāky wifāka تبديل وفاقه شقاق tebdil. = Discordiam in concordiam transmutare = Commutare l'inimicizia in amicizia. | اتفاق اوزره شقاق Sykāk üzre ittifak = Maligne conspirare = Malignamente — conspirar, e collegarsi.

ÿ-dādi eġnād ايدوب اجناد اعداد wüp. = præparato, convocato exercitu, = Radunato l'essercito. اسبابسز اعداد ÿdādi espabsiz - absque præparatione mediorum = Senza l'apparecchio de' mezi = ايلدى اعداد لوازمنى اجناد ضمّ Zæmmi eġnād lewāzimini ÿ-dād eildi præparamenta fecit ad aggregandum ipsi exercitum = fece li debiti

preparamenti per un forzare il suo

essercito = اعداد ثمن Jdadi semen =

numerare pretium rei = Contar il denaro.

~~bu~~ بو سوق نا رواى احبابى ردّ ايلدى

Bū sewki nā rewāi ahbābi redd eiledi –

Repulit hunc indecentem impetum amicorum

تاب افتاب ايله روى زمين تابهٔ مجمى كبى

tābi aftāb ile rūi zemīn قزمشدى

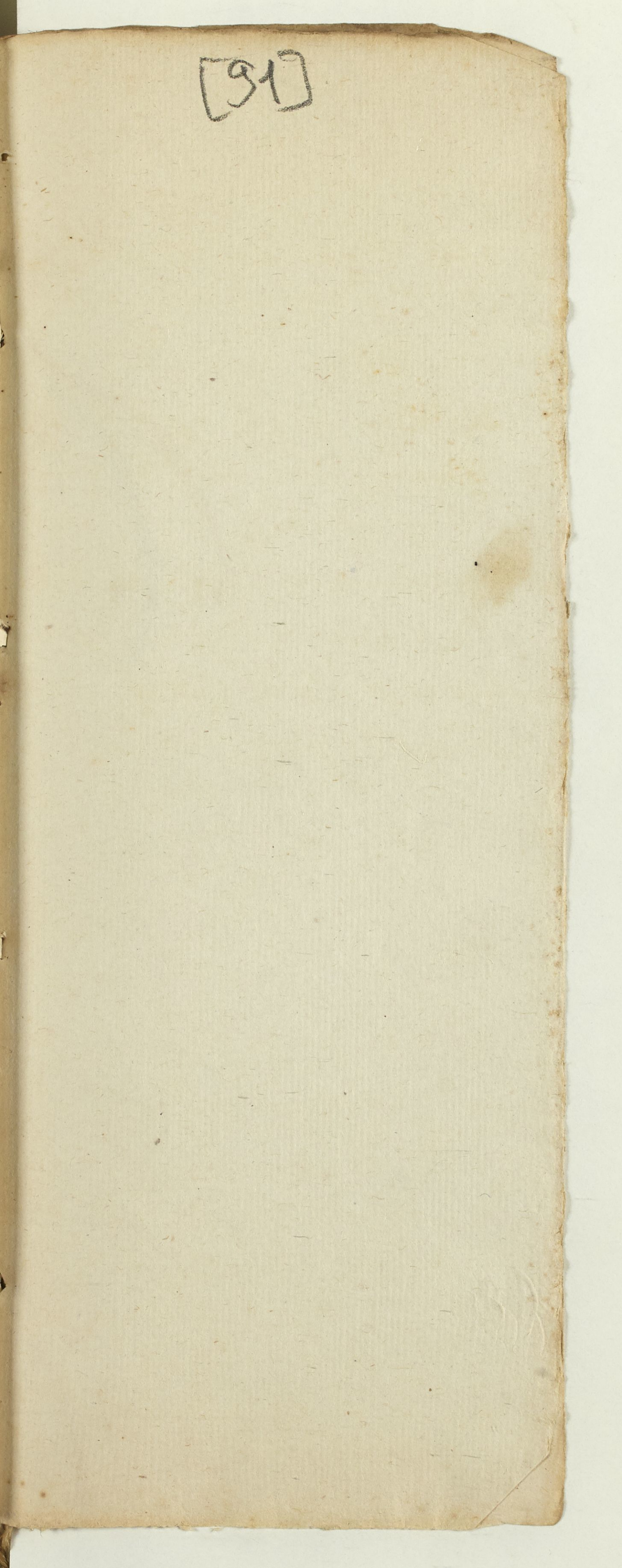
tābei mubma gibi kyzmyšidy =

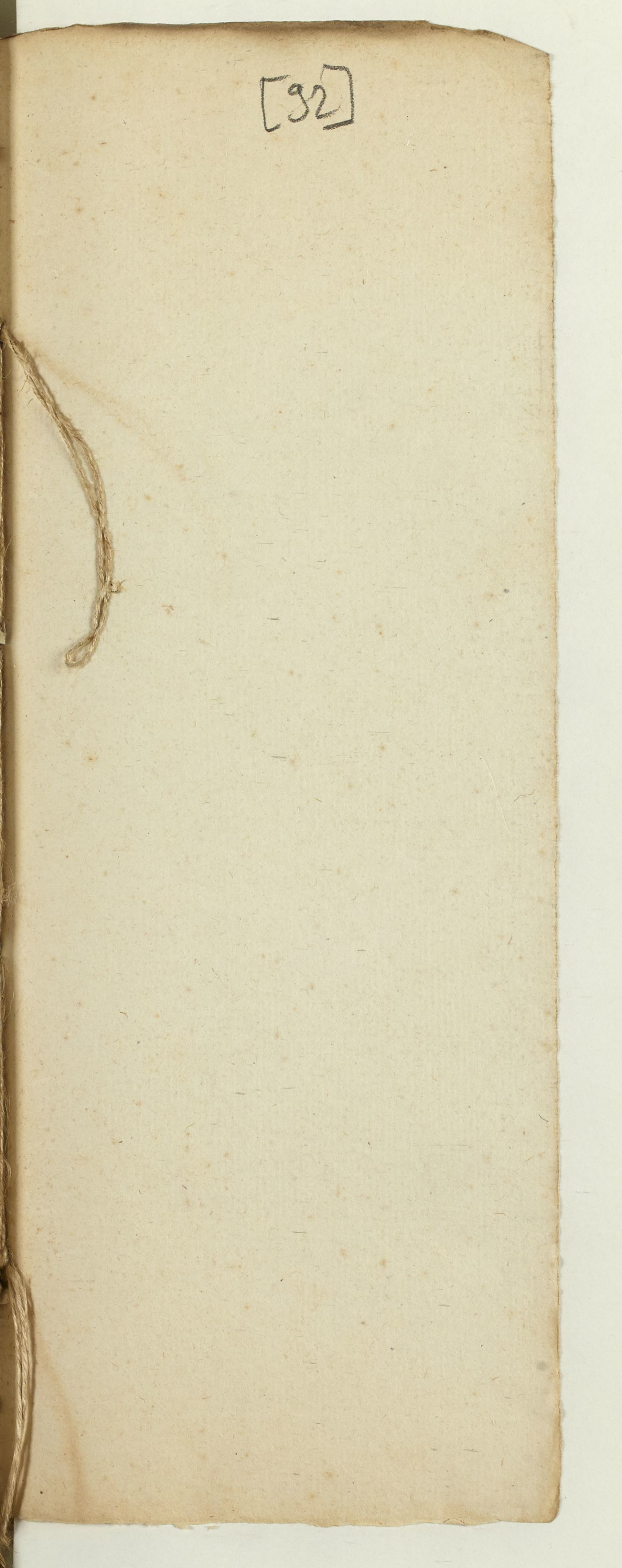
aestu solis facies terrae instar patellae

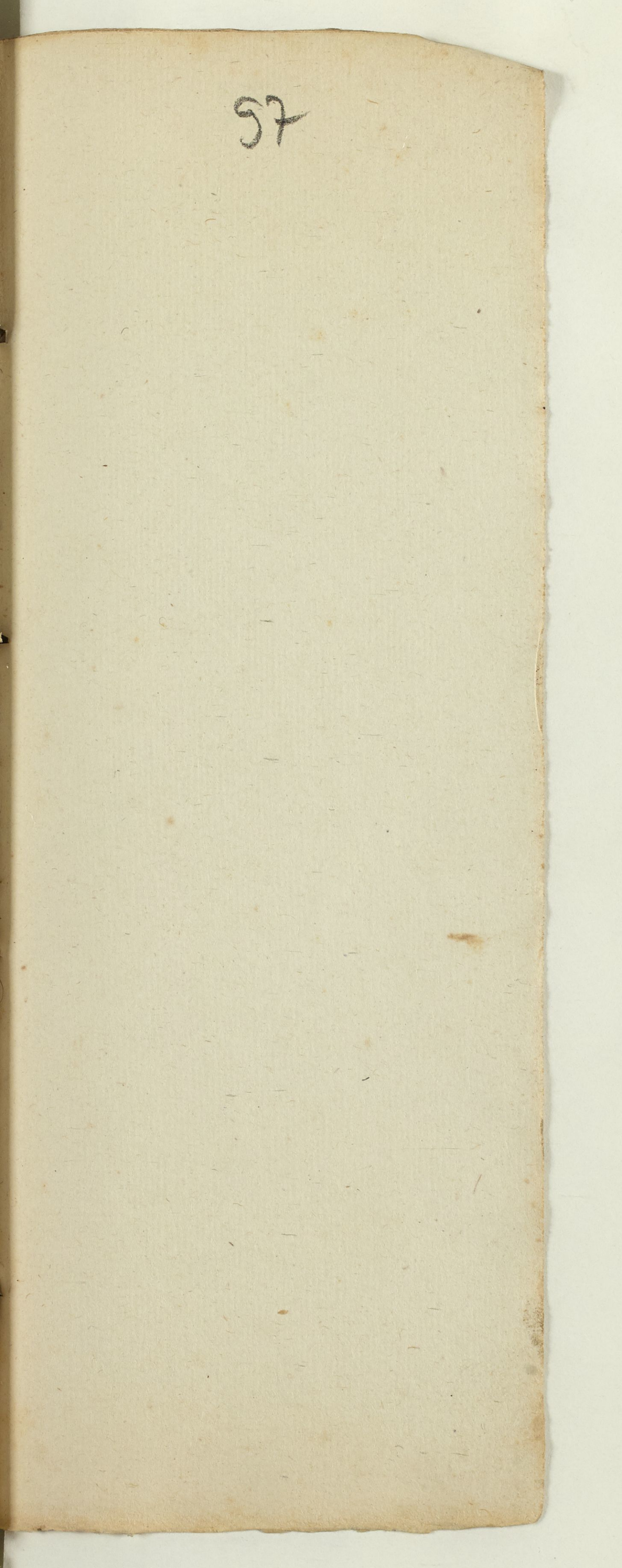
ignitae aut cadentis arserat = dal

calore del sole restò la terra infocata

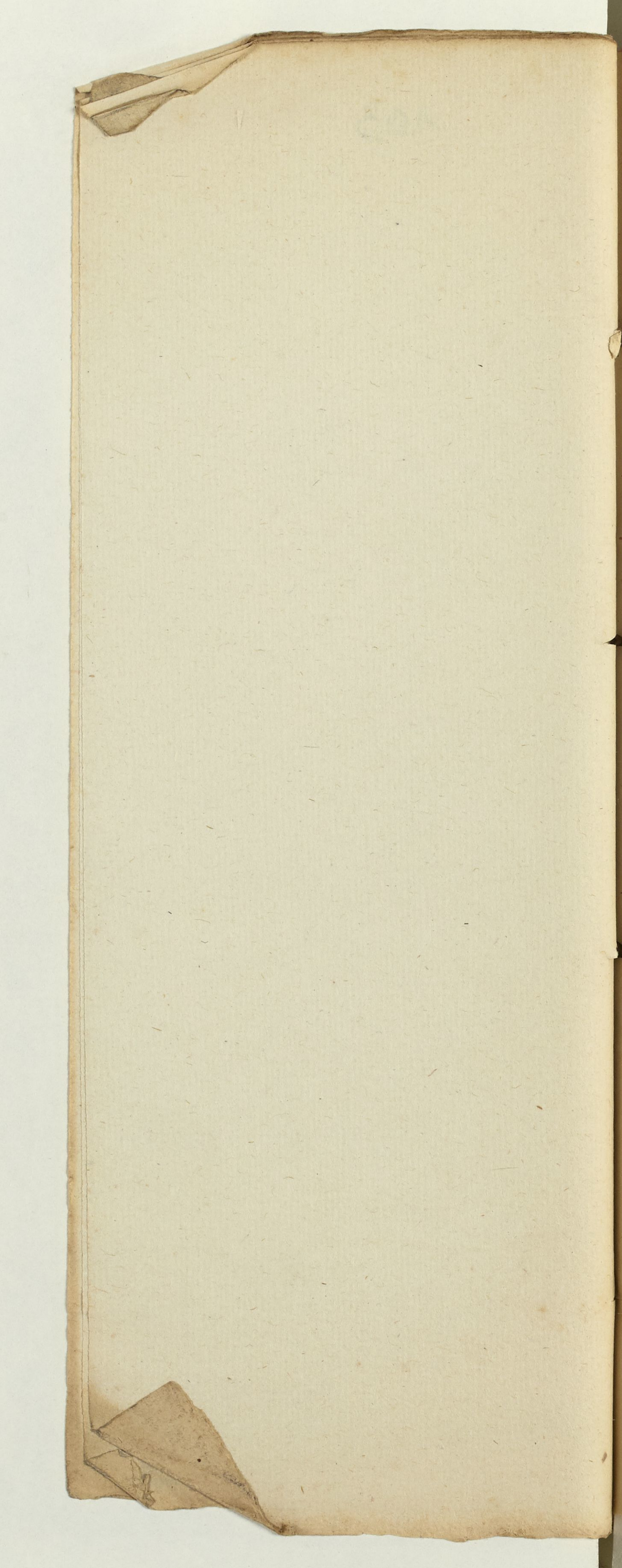
a guisa d'una padella rovente.


[91]



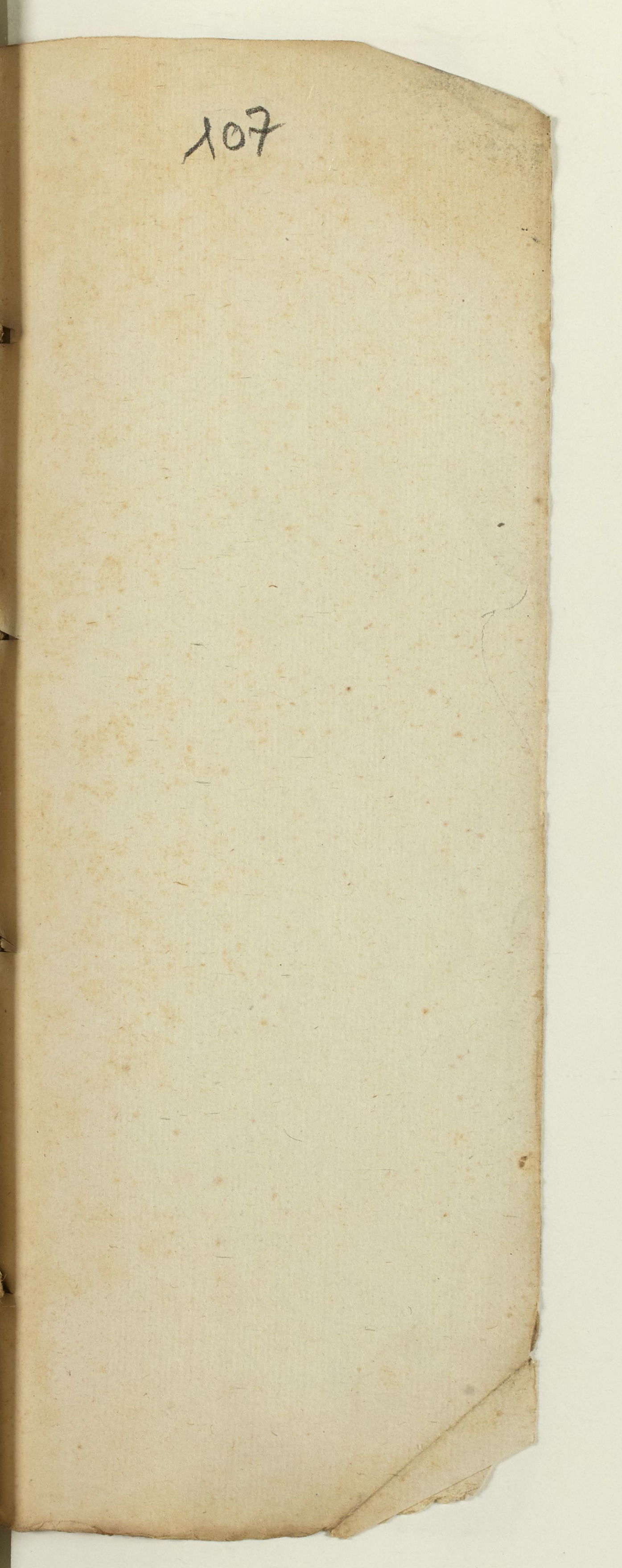



102

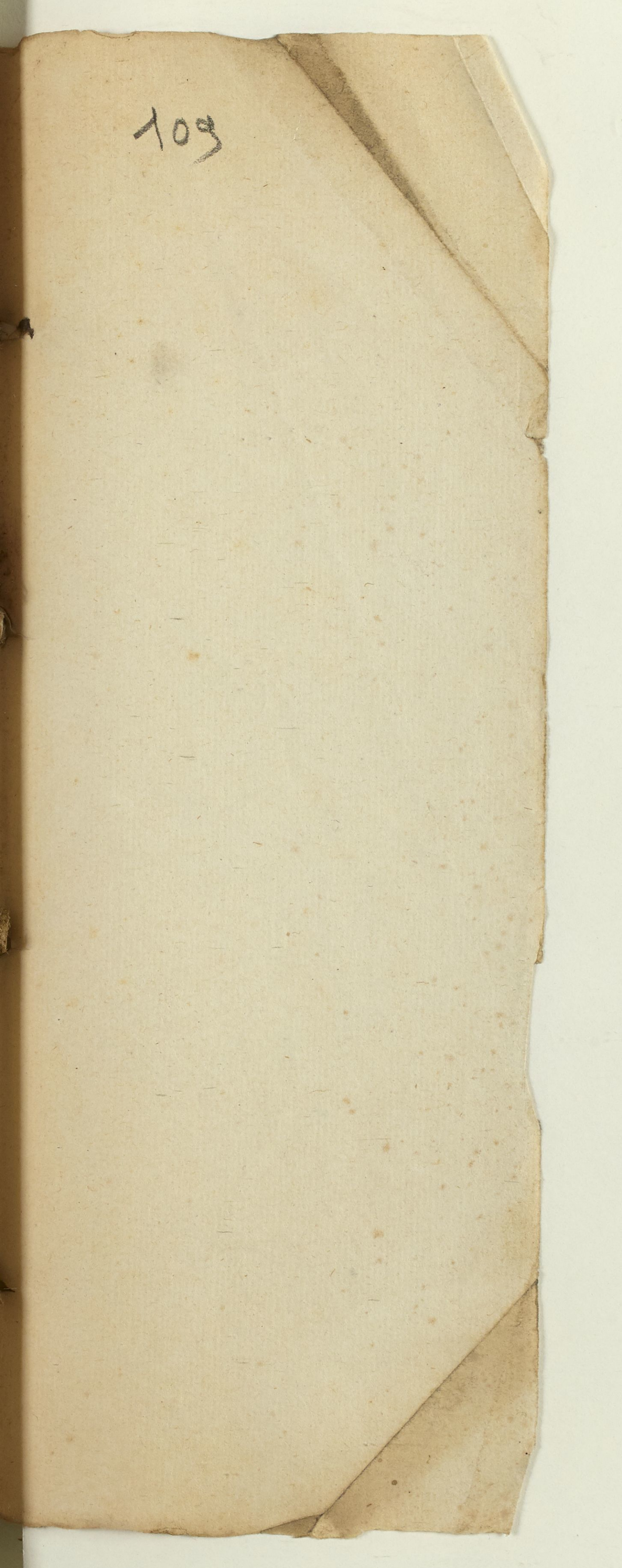


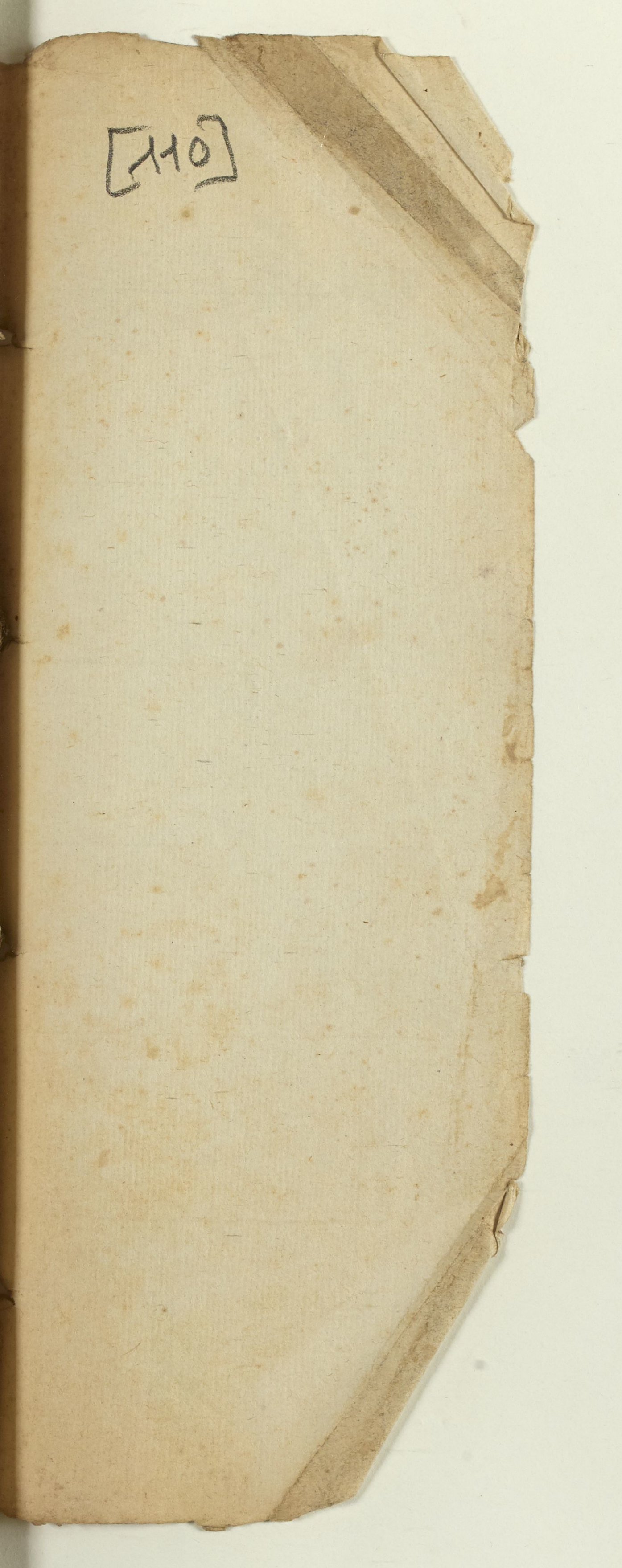

105

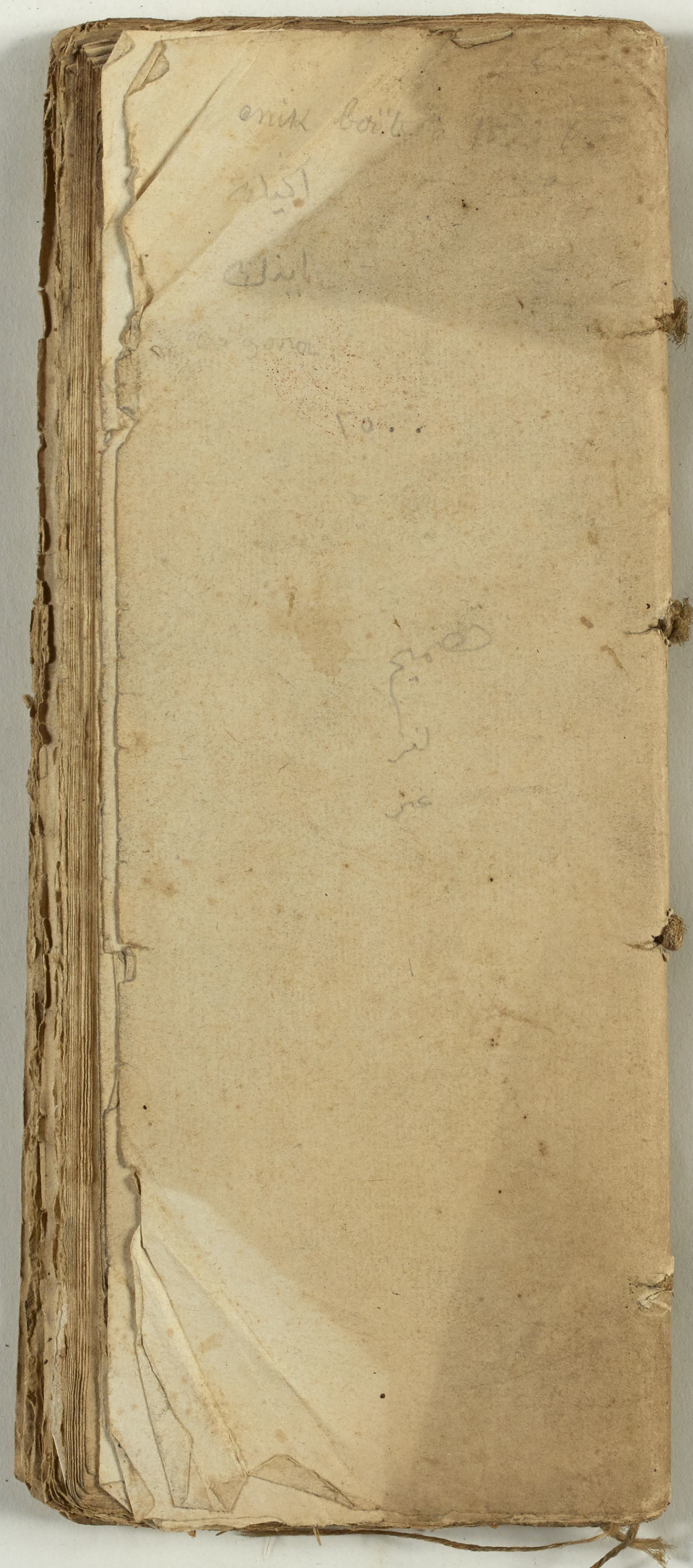

106






109


[110]


٢٥٠٠